

الزَّجَلُ المَعْبُودُ

مسرحة

للكاتب الروسي
ماكسيم جوركي

ترجمها: عبد الحليم البشلاوي

مكتبة الفنون الدرامية

تصدرها
مكتبة مصر

يحررها
عبد الحليم البشلاوي

مكتبة الفنون الدرامية (٢)

الرجل العجوز

مسرحية اجتماعية

في أربعة فصول

ترجمها :

عبد الحليم البشلاوي

كتبها :

ماكسيم جوركى

بإشراف :

عبد الحليم البشلاوي

تصديها :

مكتبة مصر
النجالة - القاهرة

مكتبة الفنون الدرامية

القصـد من هذه المكتبة ان تسد ما بالمكتبة
العربية من فراغ كبير . فهي تستهدف ترجمة
روائع المسرحيات العالمية وكل ما يتصل بالفنون
الدرامية والاذاعية من تمثيل وكتابة واخراج .
ولعل هذا هو اول مجهود منظم يبذل في هذا
السيـل .

كتب تصدر تباعا

بيت الدمية

للكاتب النرويجي : هتريك ابسن.

قطعة على سطح من الصفيح الساخن

للكاتب الأمريكى : تنسى وليامز.

الشائعة

للكاتب الانجليزى : مونرو

الآنسة جوليا

للكاتب السويدى : أوجست سترندبرج.

الينبوع

للكاتب الأمريكى : يوجين أوتيل

الطائر البحرى

للكاتب الروسى : انطون تشيخوف.

مدخل الى فنون المسرح

للكاتب الأمريكى : فرانك هوايتنج

الزواج

للكاتب الأيرلندى : جورج برناردشو

لا مخرج

للكاتب الفرنسى : جان بول سارتر.

البطة البرية

للكاتب النرويجي : هنريك ابسن

كل اولادى

للكاتب الأمريكى : آرثر ملر

الدرك الأسفل

للكاتب الروسى : ماكسيم جوركى

ماكسيم جوركى

١٨٦٨ - ١٩٣٦

حياته :

ماكسيم جوركى هو الاسم المستعار الذى اختاره لنفسه ،
والذى اشتهر به الكاتب الروسى الكسى ماكسيموفتش بيشكوف .
كان ابوه يعمل فى تنجيد المفروشات . مات عنه وهو فى
الخامسة من عمره ، فتزوجت أمه من أحد عمال الصباغة الذى
كان فى حالة شديدة من الفقر والعوز . كانت أحوال زوج أمه
تسير دائما من سيئ الى أسوأ ، فاضطر جوركى الى ان يعمل
وهو فى التاسعة من عمره ليكسب قوت يومه . ولم يكن البحث
عن عمل بالأمر الهين فى روسيا فى ذلك الحين ، فراح ينتقل من
مكان الى مكان سعيا وراء الرزق حتى جاب روسيا من شرقها
الى غربها فى خلال الخمسة عشر عاما التالية .

وما من شك فى ان هذه الفترة من حياة جوركى قد أفادته كل
الفائدة . ففيها أتاحت له شتى الفرص ليحتك بالطبقات الدنيا
من الشعب الروسى فى أنحاء مختلفة من أراضى روسيا الشاسعة ،
وهى الطبقات التى كان ينتمى اليها ، بل كان واحدا منها . فى
هذه الفترة تفتحت عيناه على ما كان يعانيه سواد الشعب من
أحوال البؤس والحرمان والفاقة ، وما كانت تقابل به السلطات
المسئولة ذلك من إهمال وعدم اكتراث ، ان لم تكن تقابله بمزيد من
الظلم والعسف .

فى خلال هذه الأعوام الخمسة عشر لم تكن عقلية جوركى وثقافته
تنموان بالمشاهدة والاختلاط والخبرة بالحياة ومصارعة البؤس

فحسب ، وانما كان يكب على القراءة والاطلاع ويلتهم كل ما كان يستطيع أن يصل اليه من كتب .

وبينما كان في مدينة تفليس - حيث كان يعمل في ورشة السكك الحديدية بها - نشرت له أولى قصصه في إحدى الصحف اليومية المحلية تحت الاسم المستعار الذي اشتهر به فيما بعد . واستطاع بعد ذلك أن يلتحق بإحدى الصحف المحلية فكان ذلك بدء التحول في حياته .

وتوالى نجاح جوركى بعد أن تجلت موهبته ككاتب قصصى . وسرعان ما أصبح اسم جوركى يتردد على الألسنة وفي الصحف إلى جانب أسماء أقطاب الأدب الروسى فى ذلك العصر مثل تولستوى وغيره . وتجاوزت شهرة جوركى حدود بلاده إلى سائر أنحاء العالم حتى أن إحدى مسرحياته - وهى (الدرك الأسفل) - ظلت تمثل على أحد مسارح برلين عامين متواليين .

وقد اضطره البوليس الروسى لانضمامه إلى الحركة الديمقراطية الاشتراكية ، ولكن ذلك لم يكن إلا ليزيد محبة الشعب له . وقد اشترك فى ثورة عام ١٩٠٥ ، ثم غادر روسيا فى العام التالى ليواصل حملته على القيصرية فى الخارج .

وفى عام ١٩٠٧ استقر فى كبرى ، ثم اتصل بلينين ، وتوطدت الصلة بينهما حتى استحالت صداقة متينة . وعاد إلى بطرسبرج زائرا فى عام ١٩١٣ .

ولما نشبت الحرب العالمية الأولى لم يشترك فيها ، واتخذ موقفا مسالما ، ولكنه أيد الانقلاب الشيوعى الذى حدث فى روسيا فى عام ١٩١٧ ، وآزر الحركة البلشفية . فلما كتب لها النصر صار هو المسئول الرسمى عن الشؤون الثقافية وعن حماية التراث الروسى . وقد أسدى عندئذ خدمات جليلة لرجال الفكر .

الا أن صحته ساءت فاضطر الى مغادرة روسيا ليعيش بعيداً
عن وطنه .

أعماله الأدبية :

ماكسيم جوركى كاتب مخضرم ، مات عن ثمانية وستين عاماً ، عاش منها تسعة وأربعين عاماً قبل نشوب الثورة البلشفية ، ثم عاصر هذه الثورة تسعة عشر عاماً . فهو عاش في روسيا في عهدها ، وهو ذاق مرارة الحرمان والكبت والجوع التي كانت تعانيها عامة الشعب الروسى ، كما أنه جاب أنحاء روسيا ، فعرف كثيراً من بقاعها ، واتصل بأفراد الشعب ، وخبر أحوالهم ، وعرف آمالهم ، وقاسى ما كانوا يقاسون .

هو اذن كاتب مخضرم ، عاش ليجد أمامه مادة خصبة للانتاج الأدبى ينهل منها ما شاءت له موهبته ، فكان ذلك السيل الوفير المتنوع من القصص والروايات والمسرحيات والمذكرات . ونستطيع ان نقول ان ما خلفه جوركى من تراث أدبى ، قد مر بتلات مراحل :

المرحلة الأولى : فيما بين عامى ١٨٩٠ و ١٩٠٠ .

وفيه كتب قصصه القصيرة التى بدأ بها حياته الأدبية ، والتى نال بها الشهرة . وابطال هذه القصص هم فى الغالب من المشردين والبائسين .

المرحلة الثانية : فيما بين عامى ١٩٠٠ و ١٩١٢ .

وفيه كتب رواياته ومسرحياته التى صور فيها الحياة فى روسيا . وهنا يتجلى طموح جوركى ومحاولته توسيع أفق الأداة التعبيرية التى كان يستخدمها لتسجيل آرائه وانطباعاته . فهو هنا يقدم على كتابة المسرحية حتى يتصل بالجمهور اتصالاً مباشراً . وهو هنا يحاول الاهتداء الى حل للمشاكل والمآسى التى كان يعانيها سواد الشعب .

وفى هذه المرحلة كتب روايته المشهورة (الأم) التى خلدها

المخرج السيتمائى الروسى الشهير «بودوفكين» فى فيلمه المعروف بهذا الاسم .

المرحلة الثالثة : فيما بين عامى ١٩١٣ و ١٩٣٦

وفىها كتب اروع مؤلفاته . ففى هذه المرحلة كان جوركى قد تم نضجه ، وكانت آراؤه وأفكاره قد استقرت وتبلورت . وفىها أتم كتابه المشهور الذى قص فيه سيرة حياته فى ثلاثة أجزاء تحت عنوان « الطفولة – فى الدنيا – جامعاتى » . وقد استغرقت كتابته تسع سنين بين عامى ١٩١٥ و ١٩٢٤ . وفى هذه المرحلة كذلك أتم جوركى كتابه «ذكريات» ثم «مقتطفات من يومياتى» . وتعد هذه المؤلفات الثلاثة اروع ما كتب جوركى .

مسرحياته :

كتب جوركى عدة مسرحيات منها « الدرك الأسفل » ، وهى صورة واقعية عنيفة لحياة الطبقات الدنيا . ومنها « أعداء » ، التى عرض فيها العلاقة بين العمال وأصحاب العمل . ومنها « الرجل العجوز » ، التى تقدمها الآن .

لا يستطيع احد أن يزعم – او على الأقل لا يستطيع انا ان أوافق – على أن جوركى كاتب مسرحى من الطراز الاول . ذلك أن معظم مسرحياته تعوزها الحكمة الفنية . ولكن جوركى – بالرغم من ذلك – يمتاز بواقعيته . كما أن هذه الواقعية تمتاز هى الأخرى بالصدق . والصدق الذى اعنيه هنا هو أن جوركى لا يستمد شخصيات مسرحياته من عالم الخيال . وما حاجته الى الالتجاء الى الخيال وهو قد بلا حلو الحياة ومرها بنفسه ، وهو قد عاشر طبقات الشعب على اختلافها ، أحس كما تحس ، وعاش كما تعيش ، وجاع كما تجوع ؟ أنت تقرا مسرحيات جوركى – وأنت عربى – فلا تحس أن شخصياتها غريبة عنك . المسرحية التى ستقراها الآن « الرجل العجوز » خير دليل على ما أقول . واقعية جوركى اذن صادقة . وإذا كان المفروض فى الواقعية أن

تكون صادقة ، الا ان بعض الكتاب الذين يزعمون أنهم واقعيون لا يفرقون بين الصدق والخيال . ولكنك اذ تقرأ مسرحيات جوركى - ونحن نقصر الحديث هنا على مسرحياته وحدها - تحس منذ البداية أنك امام كاتب صادق لا يخترع ولا يتخيل ، وانما يسجل الصور التي رآها ولمسها وانطبعت في ذاكرته ، والتي تركت في نفسه أثرا طاغيا لم يكن بد من أن يدفعه الى الكتابة والتسجيل . وانت اذ تعيش مع الشخصيات التي خلقها جوركى في مسرحياته ، انما تعيش معها مشفقا عليها ، محبا لها ، راثيا لها حظها من البؤس والفاقة . فالشرير في مسرحيات جوركى ليس شريرا بالمعنى الذي نفهمه نحن من هذه الكلمة ، ليس مجرما يستحق الشنق او السجن ، وانما هو ، بشره هذا ، من نتاج مجتمعه ، فالمجتمع هو المسئول الأول . فنحن نرى مثلا « الرجل العجوز » في هذه المسرحية يلاحق « ماستاكوف » ويصر على الانتقام منه ، وهو يعلم حق العلم أن ماستاكوف رجل كريم خير لا يسيء الى احد . ولكنك مع ذلك لا تملك الا أن تعطف على هذا « الرجل العجوز » ، فهو ليس شريرا ابدا ، وانما هو ذو شخصية معقدة ، ذاق مرارة الحرمان والبؤس والنفي والتشريد ، فهو يريد أن ينتقم لنفسه من اى انسان ، وقد سنحت له فرصة الانتقام من صديقه القديم « ماستاكوف » . ولكنه مع ذلك يتردد ولا يستطيع أن يصل الى قرار ، ولا أن يهتدى الى خير سبيل للانتقام ، ويظل في ترددده هذا الى أن تواجهه كارثة تهز كيانه . فأنت اذ تعيش مع « الرجل العجوز » لابد أن تشعر بالعطف عليه ، فكم من ملايين البشر يعانون مثل هذه الحال النفسية ، وكلهم جدير بالثناء والعطف !

هذه هي الواقعية الصادقة التي امتاز بها جوركى ، وهي سر نجاحه ككاتب مسرحى .

عبد الحليم البشلاوى

ديسمبر ١٩٥٨

« لقد حاولت في مسرحية « الرجل العجوز »
أن أبيّن كيف يمكن أن يستحيل الانسان شخصا
تشمئز منه النفس ، اذ يظن أن ما لقيه من عذاب
يعطيه الحق في أن يثار من الآخرين . واننى لأعتقد
أن الرجل الذى يؤمن بأن العذاب يجعل منه
شخصا يمتاز عن غيره ، ويخوله الحق فى أن يجعل
الآخرين يدفعون ثمن حظه العاثر ، هذا الرجل
جدير بالاحتقار . ويتضح لنا هذا اذا تصورنا
رجلا يشعل النار فى البيت ، بل فى الحديقة ، لأنه
يشعر بالبرد . »

ماكسيم جوركى

« ان الرجل العجوز مجهد محطم . انه مريض
يسرى في عروقه سم الحقد الذي يحمله بين جنبيه .
ومرضه لا دواء له . كل ما يقوى عليه هو تحمل
العذاب والألم . فهو لا قبل له بشيء آخر . ان
العذاب مهنته ، وهو قد سما بها الى مرتبة الفن
الرفيع . ويوجد على شاكلته كثيرون . انهم
يستمرئون العذاب لأنه يخولهم الحق في الانتقام ،
في تحطيم حياة الآخرين . وليس أكثر أنانية من
هؤلاء الذين نالهم الظلم والنعسف

ماذا نستفيد من تحطيم حياة الآخرين ؟ هل
لنا حق في الحكم على غيرنا ؟ في أن يصدر كل منا
الحكم على الآخر ؟ »

ماكسيم جوركي
على لسان صوفيا ماركوفنا

الشخصيات

ايفان فاسيليفتش ماستاكوف :	(٤٠ - ٤٥ عاما) تاجر
بافل :	(٢٠ - ٢٥ عاما) ابن زوجته
تانيا :	(١٨ عاما) ابنة زوجته
زاخاروفنا :	خادمة عجوز هي التي ربت بافل وتانيا
ستيپانتش :	(٦٠ عاما) حارس
صوفيا ماركوفنا :	(٣٣ عاما) أرملة كولونيل في الجيش
خاريتونوف :	(٤٨ عاما) تاجر
ياكوف :	(٢٥ عاما) ابن اخته
بناء عجوز	
رجل عجوز	
فتاة صغيرة	

الفصل الأول

(مبنى ذو ثلاثة طوابق من الطوب لم يتم
انجازه بعد يبدو في مؤخرة المسرح . أمام المبنى
ترى براميل الجير وأكوام الخشب ومواد البناء
ومجموعة من الأشجار قطعت أغصانها . تحت
الأشجار دكة ذات ظهر مستقيم . الى يسار
المسرح سور ذو بوابة تؤدي الى حديقة . الى
جانب البوابة كوخ أمام بابه دكة أخرى . الى
يمين المسرح أشجار وأدغال .

ظهيرة يوم أحد في الصيف . جماعة من
البنائين يقفون أمام المبنى الجديد . ماستاكوف
يخاطبهم . هو رجل صارم ذو شعر أسود
تسلل الشيب الى شاربه ولحيته . أمام باب
الحديقة يقف خاريتونوف وهو رجل ضئيل
الجسم متبرم ذو شعر أحمر ، وياكوف ابن
أخته المتحذلق المفرور ، وبافل وهو صبي
مشاكس غريب الأطوار ، وتانيا التي ترتدى
ملابس ذات ألوان صارخة على أحدث طراز ،
وزاخاروفنا وسنيبانيتش .)

خاريتونوف : (مخاطبا البنائين) هدوءا يا غوغاء !
ماستاكوف : (ينظر اليه نظرة لوم) على رسلك يا ياكيم ! حسن
يا رجال . لقد انتهى عمل اليوم والحمد لله . وفي

يوم الاثنين سنبدأ عملاً آخر . لقد بذلتم جهداً شاقاً وأديتم عملكم بأمانة وأنتم تستحقون الشكر على ذلك . اننى أشكركم يا رجال . أشكركم باخلاص .

خاريتونوف : (الى بافل) ان الفاظه لاحياة فيها . آه لو شكرتهم انا . .

ماستاكوف : هل لديكم أية شكاوى تقدمونها الى ؟
البناءون : كلا ، اننا نشكر بدورنا . لا شكاوى .

ماستاكوف : انكم لم تشغلوا لى فحسب ، بل لأنفسكم أيضاً . ان اولادكم واحفادكم سيتعلمون فى هذه المدرسة . وستجنى الأجيال المقبلة ثمار عملنا .

خاريتونوف : (الى ياكوف) ان ارملة الكولونيل هى التى لقنته هذه الأفكار .

ياكوف : آهه !

تانيا : شش ! لا أستطيع ان اسمع ما يقول .
ماستاكوف : والواقع ان العمل دائماً اعلى وأثمن من المال . فأنا شخصياً أنتمى الى اسرة متواضعة ، واقدر ما لكل انواع العمل المختلفة من قيمة .

(يتكلم ببطء بحثاً عن الكلمات ، ويزداد تردده كلما مضى فى حديثه) .

خاريتونوف : لماذا لا ينهى حديثه ؟ انهم لا يفهمون ما يتحدث عنه على أية حال .

ماستاكوف : وهكذا انتهى بناء مدرسة الصناعات هذه . فلنسأل الله ان تكون حياة اولادنا افضل وأسعد من حياتنا . ومهما يكن قولكم فان السعداء احق برحمة الله من غير السعداء .

خاريتونوف : هذه افكار ارملة الكولونيل .

تانيا : أرجوك ان تكف عن الكلام .

زاخاروفنا : ما هذا ؟

ماستاكوف : والآن ، اذهبوا لتتناولوا غداءكم . اشربوا نخب

نجاحنا . وأخيرا . . أهنئكم على اتمام هذا العمل .

البناءون : (جميعا في حماس) شكرا جزيلا يا ايفان فاسيليفتش .

شكرا جزيلا لك . هيا يا رجال . انتظروا .

شكرا لك .

ماستاكوف : سينال كل منكم ثلاثة روبلات كدليل آخر على

شكري لكم .

البناءون : (في حماس أكثر) هل سمعتم ؟ ألف شكر ! هيا

بنا . انتظروا . شكرا لك .

بناء عجوز : انتظروا : هدوءا يا رجال . أنا أيضا أريد ان أقول

كلمة يا ايفان فاسيليفتش . كريم منك أن تدعونا

الى الغداء . فلو كان في مكانك شخص آخر لاكتفى

بأن يعطى كلا منا روبلا واحدا ويصرفنا الى حال

سبيلنا . أما أنت فلا . انك تفعل كل شيء بطريقة

مختلفة ، وبطريقة أفضل . ان معظم الناس يفشلون

عند ما يحاولون أن يكونوا مختلفين . أما أنت فلا .

ان العمل مع سيد مثلك مصدر سعادة وسرور .

والناس يحبون قليلا من السرور من آن لآخر .

واننا لقانعون أيضا يا ايفان فاسيليفتش ، واننا

لننحني لك لنعبر عن شكرنا . انحنوا للسيد يا اخوان .

(ينحني انحناءة كبيرة ويتمم العمال : « شكرا

يا سيد - فليوفقك الله في كل ما تعمل - شكرا

جزيلا . . » يسقط شاب مصدور على ركبتيه

ويسجد له في سخرية ظاهرة) .

: (مبتسمة) ما اغباه !

تانيا

- خاريتونوف : الوقح !
- ماستاكوف : ليس هذا لطيفا منك يا بنى . اذهبوا يا رجال .
- ان أردت شيئا يا نيكيتا سميونوف فاطلبه من زاخاروفنا .
- البناءالعجوز : شكرا . لا تتعب نفسك من أجلنا أكثر من ذلك .
- (ينصرف العمال ويتبعهم خاريتونوف وبافل وياكوف وزاخاروفنا . تضع تانيا قدمها على الدكة لتعقد رباط حذاءها)
- خاريتونوف : (الى الشبان) هيا بنا نرقيهم وهم يلهمون الطعام .
- ماستاكوف : (الى البناءالعجوز) اننى مدين بالشكر لك انت بنوع خاص .
- البناءالعجوز : لا تقل ذلك .
- ماستاكوف : لماذا تضحك ؟
- البناءالعجوز : انه لشرف ان انظر اليك . لقد رأيت أشخاصا كثيرين . ولكننى افضل رؤيتك على رؤية معظمهم .
- ماستاكوف : اذهب . سيفوتك الغداء .
- البناءالعجوز : انك دائما تبني شيئا ، دائما تفعل شيئا . ان لديك موهبة حققة ، ولكنك فى عجلة من أمرك . وسيتعبك ذلك سريعا .
- ماستاكوف : ألا تعرف من قال « ليس أحد يوقد سراجا ويضعه فى خفية ولا تحت المكيال بل على المنارة لكي ينظر الداخلون النور » ؟
- البناءالعجوز : من الذى قال ذلك ؟
- ماستاكوف : السيد المسيح فى الانجيل .
- البناءالعجوز : أوه نعم ، بالطبع . ولكن فى العجلة الندامة كمايقول

المثل . نهارك سعيد . سنبدأ العمل الجديد يوم
الاثنين .

ماستاكوف : يوم الاثنين .

البناءءالعجوز : نهارك سعيد .

(ينصرف - يتطلع ماستاكوف حوله مرهقا)

تانيا : (آتية اليه) فلنذهب لتناول الغداء .

ماستاكوف : انت هنا وحدك ؟

تانيا : لقد ذهب الجميع ليرقبوهم وهم يأكلون . وذلك
أمر لا بهجة فيه .

ماستاكوف : (برقة) انت دائما وحيدة يا عزيزتى . يجب
الاتكونى وحيدة .

تانيا : كان جميلا كلامك لهم . وذلك الرجل العجوز
كان لطيفا هو الآخر .

ماستاكوف : انه يكثر من الكلام ولكنه ماهر . وهو يجيد عمله .

تانيا : اننى لا احب معظم الفلاحين ، ولكن بعضهم
لا بأس به .

ماستاكوف : ولماذا لا تحبينهم ؟ أنا نفسى فلاح .

(يظهر بافل بين الأشجار)

تانيا : انت فلاح ؟ أنت تاجر .

ماستاكوف : اننا جميعا سواء . اننا جميعا فلاحون . كل

ما فى الأمر اننا نختلف فى الزى والحديث . ولكن

لا ينبغى الحكم على الناس من ملابسهم وحديثهم .

ان عملهم هو المهم . ان الشخص الذى يجيد عمله

هو الشخص الجدير بالاحترام . أنت مثلا كسول

لا عمل لك . لماذا ؟

تانيا : لست أدرى . هل اذا كذلك ؟

ماستاكوف : (بتفكير) فلاح . انا فلاح . فلاح حقيقى ،
صادق ، امين .

تانيا : لماذا تقول اننى كسول ؟

ماستاكوف : اسألى نفسك هذا السؤال . هل تحبين ياكوف ؟

تانيا : احبه احيانا ، ولست احبه احيانا اخرى .

ماستاكوف : مم . الأفضل أن تحبيه فى جميع الأحيان . ماذا
سيكون جوابك عندما يطلب منك الزواج ؟

تانيا : لقد أجبته فعلا . طلبت منه الانتظار .

ماستاكوف : انتظر ماذا ؟

تانيا : لا ادرى . ربما . . . اوه . . . سنرى . لماذا لم
تأت صوفيا ماركوفنا ؟

ماستاكوف : لقد قالت انها ستتأخر عن موعد الصلاة . لماذا ؟
ماذا تريدن منها ؟

تانيا : انها لطيفة جدا .

(يختفى بافل . تدخل زاخاروفنا)

ماستاكوف : ان لك صديقين يا تانيا .

تانيا : لماذا انت قاس الليلة ؟

ماستاكوف : هل انا قاس ؟ لا ادرى .

زاخاروفنا : الغداء جاهز .

ماستاكوف : طيب . اليك نقود العمال يا زاخاروفنا . اعطيها
لنيكىتا . هيا بنا يا تانيا .

**(يظهر الحارس ستيبانتش بالقرب من الكوخ وفى
يده بندقية وهو يفتى لنفسه)**

زاخاروفنا : ماذا تفعل بالبندقية فى ضوء النهار ؟

ستيبانتش : اخيف اللصوص : هناك شخص مريب يحوم
حول المكان . لا يكف عن السؤال عن السيد : من
هو ؟ ومن اين . . .

زاخاروفنا : وماذا يريد ؟
 ستيبانتش : انه لا يفصح . يبدو لى ان عصابة من اللصوص
 هى التى ارسلته .
 زاخاروفنا : لا تقل له شيئاً .
 ستيبانتش : اطمئنى . لقد اخبرت السيد بأمره .
 زاخاروفنا : ادع خاريتونوف وابن اخته الى الغداء .
 ستيبانتش : ها هما يأتيان بدون دعوة .
 خاريتونوف : (الى بافل وياكوف) تعلمنا منه كيف تدبران
 اموركما .
 زاخاروفنا : الغداء جاهز يا ياكيم لوكتش .
 خاريتونوف : سنأتى حالا . انه يدبر أموره بمنتهى الحكمة ، بينما
 اعانى أنا من الاضرابات والديون .
 ياكوف : ان أرملة الكولونيل تساعده .
 خاريتونوف : كلام فارغ . ان المرأة لا فائدة منها فى الأعمال
 التجارية .
 بافل : ستمتص دمه . لقد أعطاها هدايا فضية قيمتها
 ٧٠٠ روبل فى عيد الفصح ، وسوارا مرصعا
 بالياقوت فى عيد ميلادها .
 خاريتونوف : أنت تعرف جميع الأرقام . ما اذكاك !
 ستيبانتش : (غامزا بعينه وهو ينبعهم بصره اذ يخرجون) إن
 الكلب الذى ربيته دنىء حفير يا زاخاروفنا .
 زاخاروفنا : ان الأولاد الذين تنجبهم أم واحدة لا يكونون على
 الدوام صالحين .
 ستيبانتش : لا يستطيع احد ان يفحمك . انك عجوز ذكية .
 زاخاروفنا : لقد ذرفت دموعى كلها من زمن طويل . فليكن
 ما يكون ، فأنا دائماً مرحة .
 بافل : (الى ستيبانتش) اسمع .. إنت يا لقد

- لقد ترك أبى كشوف أجور العمال فى مكان ما .
 اذهب وابحث عنها .
- زاخاروفنا : يا للعار ! كيف تخاطب من هم أكبر منك سنا
 بهذه اللهجة ؟
- بافل : أخرجى من هنا يا دادة .
- زاخاروفنا : أحمق . هذا هو أنت . أحمق .
- (تخرج الى الحديقة . يجلس بافل على الدكة
 ويشعل سيجارة . يسمع صوت صوفيا ماركوفنا
 آتيا من بين الأشجار فيحاول أن يتبين ما تقول)
- صوفيا : (خارج المسرح) لا ترفع السرج عن الجيساد .
 سأعود سريعا . (تظهر من بين الأشجار وهى
 تدفعها بمظلتها . انها فوق الثلاثين بقليل ، ملابسها
 تتميز بالبساطة المتناهية) هل رأيتك تلوح بقبضة
 يدك فى وجهى ؟ او ترفع انفك لى ؟
- بافل : (ماخوذا) هذا غير صحيح .
- صوفيا : هل أنت متأكد ؟
- بافل : كنت أنظر لأرى من القادم . هذا كل ما فى الأمر .
- صوفيا : هل تقسم ؟
- بافل : ولماذا أقسم ؟
- صوفيا : يا عزيزى : الا تتقبل المزاح ؟
- (يصمت بافل)
- صوفيا : هل جاء كثير من الضيوف ؟
- بافل : خاريتونوف وابن اخته فقط .
- صوفيا : وماذا تفعل هنا ؟
- بافل : لا شيء .
- صوفيا : (تأخذ ذراعه) هذا عمل قليل جدا .
- بافل : .. انت تعاكسيننى كما لو كنت طفلا .

- صوفيا : حقا ؟ مسكين . هيا .
- ستيبانتش : (ومعه الكشوف) هـ . هي . لقد وجدتها . كيف حالك يا سيدتى ؟
- صوفيا : كيف حالك يا سيد ؟
- (تخرج مصطحبة بافل . يجلس ستيبانتش على الدكة ويرقبهما وهما يخرجان وعلى وجهه ابتسامة . من خلف الكوخ يأتى البناء العجوز)
- ستيبانتش : الى أين تذهب ؟
- البناء : لا أطيق الضجيج الذى يحدثه هؤلاء الرجال .
- ستيبانتش : هل أنت مسرور ؟
- البناء : أبدا . انها الشيخوخة على ما أظن .
- ستيبانتش : ممم .
- البناء : رجل طيب ايفان فاسيليفتش . وتاجر ماهر ايضا . من أين هو ؟
- ستيبانتش : (بضحكة صغيرة) عجيب . هل تظن ان هناك أرضا معينة يأتى منها كل الرجال الطيبين ؟ من يسمع ذلك يظن انه لم يولد بيننا رجل طيب .
- البناء : لا توجد أرض كهذه .
- ستيبانتش : بالطبع لا . هناك رجل آخر لا يكف عن السؤال عن السيد : من أين أتى وكيف صار غنيا ؟
- البناء : لقد صار غنيا بذكائه . الغنى لا يمكن أن يصير غنيا . لماذا يسأل ؟
- ستيبانتش : ولماذا تسأل ؟
- البناء : انا ؟ انه مجرد فضول .
- ستيبانتش : كذلك هو .
- البناء : الفضول دليل حماقة .
- ستيبانتش : انت أعلم .

- البناء : دليل أكيد على حماقة . من القادم ؟
- ستيبيانتش : السيد وأرملة الكولوبيل .
- البناء : سأدخل الكوخ . يقول المثل : يكون الضيف في أحسن حالاته عندما يرينا عرض كتفيه ، ويكون الرئيس في أحسن حالاته عندما نراه من بعيد .
- (يخرج ويتبعه ستيبيانتش . تدخل صوفيا من البوابة ومعها ماستاكوف الذى يبدو مشغول البال)
- صوفيا : لا أظن أنه كان يجب أن تترك المائدة .
- ماستاكوف : أوه ، ان ياكيم صديق قديم . لقد قلت انك متعجلة ولكننى أرجو أن تجلسى هنا لحظة .
- صوفيا : (مبتسمة) ماذا عن عملك الجديد ؟
- ماستاكوف : لقد تأخر ياكيم فى توريد الطوب ، فقد استولى عليه دائنوه . صوفيا ماركوفنا ...
- صوفيا : ماذا بك ؟ بالك مشغول بشيء . انك شارد الذهن و
- ماستاكوف : لذلك سبب وجيه . اننى لا أدرى كيف أخبرك ..
- صوفيا : تكلم . هه ؟
- (تجلس على الدكة ويقف ماستاكوف أمامها يبدو عليه الضيق والانفعال)
- ماستاكوف : مضى على اليوم أكثر من عشر سنوات وأنا أعيش حسب تعاليمك . لقد أقرضتنى مالا وأسبغت على من تأييدك المعنوى .
- صوفيا : اجلس . (تنظر الى ساعتها مبتسمة ثم اليه) .
- الا تستطيع ان تدخل فى الموضوع ؟
- ماستاكوف : اننى ... اننى لا أستطيع ان أتكلم . إنه فوق طاقتى .
- صوفيا : (تفحصه فى تجهم) انك تدهشنى . أنت الذى

- أعرفك رابط الجأش دائما واثقا من نفسك .
- ماستاكوف : في الظاهر فقط . اننى سيء الحظ جدا يا صوفيا
- ماركوفنا . (فى مقت) انه ... انه أمر لا يمكن
- تصديقه . لماذا أجد نفسى فى وضع كهذا ؟ اننى
- رجل أمين ، أعمل بهمة ونشاط ، ولا أختطف ...
- صوفيا : ولكن ماذا حدث ؟ قل لى .
- ماستاكوف : انك عزيزة على جدا . لقد أصبحت جزءا من
- حياتى حتى لو ... لقد عشت سنوات كالذئب
- الذى يعيش وحيدا ، أخشى الناس وأتجنبهم .
- بم قابلتك . وساعدتنى فى التغلب على هذه
- العزلة . لقد جعلت منى رجلا ..
- صوفيا : لا أرى سببا لذكر ذلك كله الآن .
- ماستاكوف : اننى اكن لك احتراما عميقا بحيث ...
- صوفيا : أشكرك . اننى مسرورة جدا لذلك . ولكن ماذا
- تريد منى ؟
- ماستاكوف : (يسقط على ركبتيه) رحمتك ! معونتك !
- صوفيا : (تقفز واقفة وتنظر حولها) هل أنت مجنون ؟
- انهض فى الحال . لعلك تجرؤ أيضا على مطارحتى
- الغرام فى السوق العامة ، كتلميذ احمق .
- ماستاكوف : (ينهض) لا تكونى قاسية فى الحكم على . انك
- رحيمة
- صوفيا : يكفى هذا . أنا لست طفلة . اننى أعرف انك
- تحبنى . وأنا صريحة جدا . بل اننى أكون جافة
- فى بعض الأحيان . أنا أيضا أحبك : أليس فى ذلك
- الكفاية ؟ لقد أسأت اختيار الوقت المناسب لمبادلة
- المواطف .
- ماستاكوف : (بغياء وسداجة) لقد ظننت ...

صوفيا : سأسافر الى الريف في الساعة السابعة . وعندما
أعود سنستأنف الحديث . سيكون ذلك بعد
ثلاثة أيام .

ماستاكوف : لا تذهبي . أرجوك . لا تذهبي . أرجوك . ان
حياتي ... كل شيء قد اضطرب واختل
صوفيا : ما هذا العبث الذي تقوله ؟

ماستاكوف : (في حالة تقرب من اليأس) لابد أن أخبرك .
صوفيا : شش . هناك شخص قادم . انظر . لقد تعفرت
ركبتك بالتراب .

ماستاكوف : (وهو يلهث) رباه .
خاريتونوف : (وهو نشوان قليلا من أثر الخمر) يدك يا صوفيا
ماركوفنا .

صوفيا : ولكننا تبادلنا التحية منذ قليل .
خاريتونوف : وماذا في ذلك ؟ انك كورقة البنكنوت ، تقابل دائما
بالترحاب . (الى ماستاكوف) لماذا تبدو عابسا
هكذا ايها الرجل العجوز ؟

ماستاكوف : (متجها برأسه نحو المبنى الذي لم يكتمل) لقد
تأخرنا في انجاز المبنى .

خاريتونوف : أوه ، ان امورك تنتهى دائما نهاية طيبة . انك
حسن الحظ . صوفيا ماركوفنا : الا تستطيعين
ان تفعل شيئا لكى تجعليه يزوج ابنة زوجته
لابن اختى ياكوف ؟ لماذا ترفض يا ايفسان
فاسيليفتش ؟ ان ذلك يسهل الامور بالنسبة
اليك ويكون نقطة تحول بالنسبة الى .

ماستاكوف : ليس هذا وقت الحديث عن ذلك .
خاريتونوف : ان الوقت مناسب دائما لتزويج البنات . اننا

- ماستاكوف : ستنتهى نهاية سيئة .
- خاريتونوف : أى انسان يستطيع أن يسير فى درب مطروق .
- ولكن الدرب الذى لا يسير فيه أحد هو الذى يستهوينى . اننى أحب المجازفة والمخاطرة .
- أحب أن أقترح المغامرات وأسأل نفسى دائما : هل تتغلب على هذه المغامرة يا ياكيم أم أنها ستقضى عليك ؟ هذا هو السبيل الوحيد للاستمتاع بالحياة .
- صوفيا : انك تجيد الحديث الليلة .
- خاريتونوف : اننى أجيد الحديث أكثر من ذلك لو أحببتنى امرأة جميلة . يا سلام يا صوفيا ماركوفنا . ان جمالك يكفى باصابة الرجل باثنتى عشرة حمى فى الحال .
- لو أنك أحببتنى الآن ، لكنت
- ماستاكوف : (بخشونة) اسكت يا بهلوان .
- صوفيا : (وقد صدمت) ماذا ؟ هل تفكر فى ما تقول ؟
- خاريتونوف : (مدعورا) ما هذا ؟
- ماستاكوف : فليمسك لسانه القدر .
- (تمسك صوفيا بذراعه)
- ماستاكوف : ساحبنى يا ياكيم . ان بالى مشغول . وانت ...
- خاريتونوف : بالك ؟ شىء جميل . الطريقة التى تفوهت بها .
- الا نخافين منه يا ماركوفنا ؟ اعترف بأننى أخاف منه فى بعض الأحيان ..
- (يخرجان فى اتجاه العمارة . يقف بافل بالبوابة يرقبهم . يسمع صوت زاخاروفنا آتيا من الحديقة . تظهر تانيا)
- تانيا : (الى بافل) دعنى أمر .
- بافل : لا تدفعينى أيتها المشاغبة .
- تانيا : على من تتجسسى ؟

- بافل : هذا ليس من شأنك .
- تانيا : يا لك من شخص ثقیل الظل ! لماذا أنت دائما
وقع هكذا ؟
- بافل : أسكتی .
- تانيا : أنت نفسك لا تعرف السبب .
- زاخاروفنا : (متذمرة) لا تقف في الشمس وأنت مصابة
بالصداع .
- تانيا : دعینى فى حالى . هل ذهبت صوفيا ماركوفنا
یا بافل ؟
- بافل : لا أعرف .
- تانيا : لقد نسيت أن أخبرها . . .
- زاخاروفنا : دائما تنسين . الى أين أنت ذاهبة ؟ ان قدمك ستتكسر
من مشيك فوق هذه الاكوام والقاذورات ايتها
الفتاة الخلیعة ، وأنت تجرین هنا وهناك تاركة
حبیبك وحده .
- تانيا : قلت لك انه لا حبیب لى .
- زاخاروفنا : بل لك حبیب .
- تانيا : بل لا حبیب لى .
- زاخاروفنا : لا تصرخى هكذا . ليس الحبیب وصمة . ولاداعى
للتباهى بأن لا حبیب لك .
- تانيا : لماذا لا تكفين عن مضايقتى ؟
- زاخاروفنا : لماذا لا تكفين أنت عن مضايقتى ؟
- بافل : يالك من حمقاء !
- تانيا : لا تتدخل فيما لا يعنیک ان كنت عاقلا . اذهبی
لترى ان كانت قد انصرفت يا زاخاروفنا .
- زاخاروفنا : ولماذا لم تقولى ذلك من البداية ؟ أنت كسول
لا تريدین أن تذهبی بنفسك .

- تانيا : لقد طلبت منى الا اذهب .
- زاخاروفنا : لا تصفى الى ... احتراماً لسنى .
- تانيا : أنت متعبة .
- (يأتى ستيبانتش وهو يصيح)
- ستيبانتش : زاخاروفنا ، أين أموال العمال ؟
- زاخاروفنا : ها هي . كف عن هذا الضجيج . لماذا لا توزعين عليهم النقود بنفسك يا تانيا ؟ انهم يحبون أن يأخذوها منك .
- تانيا : (منصرفه) ما الذى يجعلك تظنين ذلك ؟
- زاخاروفنا : (فى اثرها) الوقحة !
- ياكوف : (فى الحديقة) الى أين هما ذاهبتان ؟
- بافل : لتوزعا المكافآت على العمال .
- ياكوف : اهو مبلغ كبير ؟
- بافل : لا اعلم . أكثر من مائة روبل .
- ياكوف : لو أن احدا يعطينى مائة روبل مكافأة !
- بافل : لماذا لا تعمل كرئيس الخدم ؟
- ياكوف : هذا مزاح ثقيل لا أقبله .. (يشعل سيجارة)
- سيجارة ؟
- بافل : كلا . أشكرك .
- ياكوف : فلنكن جادين . هل نذهب لنرى البنات الليلة ؟
- بافل : ليس لى مزاج . (مقطبا) وكيف يكون ذلك ؟
- أنت تفكر فى الزواج من أختى ، ومع ذلك تطلب منى أن أشاركك فجورك .
- ياكوف : (مندهشا) ماذا تقول ؟ هل هذه هى المرة الأولى التى أدعوك فيها ؟ أين كنت يوم السبت الماضى ؟
- بافل : (فى أسى) يريد زوج أمى أن يرسلنى الى مدرسة التجارة .

ياكوف : وما هو اعتراضك ؟ ستعيش وحدك .. رئيس نفسك ..

بافل : لو اننى ذهبت فمن المؤكد انه سيتزوج هذه ...

ياكوف : من المؤكد انه سيتزوجها على اية حال . ماذا تستطيع ان تفعل لتحول دون هذا الزواج ؟ انس هذه المسألة . دعه يتزوج من يحب . كل ما تريده أنت هو نصيبك في المال .

بافل : هذه هي النقطة . اننى أخشى ألا يعطينى نصيبى .

ياكوف : تعال نمش قليلا ، وناخذ تانيا معنا .

بافل : لا مانع عندي . (يتجهان نحو العمارة) ارجو أن تكثر من الحديث عن الأرملة مع تانيا .

ياكوف : اننى أتحدث عنها بما فيه الكفاية . اطمئن .

بافل : لو استطعنا ان نقطع الصلة بينهما .

ياكوف : ان تانيا متعلقة بها جدا .

بافل : انها صغيرة وحمقاء .. ليست مستقلة في تفكيرها .

واخاروفنا : (آتية للقائهما) يا له من زوج من البط الاتيق . لقد أثرت حرارة الجو في رأس خالك يا ياكوف سافلتش . انه يقول كلاما لا معنى له ، ولكن الفاظه تجعل الطوب يتجمل فأذهب اليه وخذ تانيا بعيدا عنه .

(تذهب الى الحديقة . يختفى بافل وياكوف بين الأشجار . يرى ماستاكوف بين الأشجار وهو يحرق في العمارة ويمسح العرق عن جبينه بمنديل . يبدو مهموما)

ماستاكوف : (وهو يلهث) انها لم تفهم ... لم تخمن ...

(بعد لحظة تفكير يذهب الى الدكة في عزم وتصميم ،
ويخرج حافظة نقوده من جيبه ويكتب مذكرة
وهو منحن على ركبته)

ماستاكوف : (ينادى) ستيبانتش . ستيبانتش .
ستيبانتش : (آتيا من خلف الكوخ) هذا انا يا سيدى .
ماستاكوف : اسرج الحصان واسرع بالذهاب الى المدينة الى
صوفيا ماركوفنا . فاذا لحقت بها فى الطريق ...
ستيبانتش : لا امل فى ذلك .
ماستاكوف : اذن فاذهب راسا الى منزلها ، فان لم تجدها فاذهب
الى المحطة . انها ستسافر الى الريف فى قطار
الساعة السابعة . لابد ان تعثر عليها . اسرع .
ستيبانتش : ومن الذى سيتولى الحراسة ؟
ماستاكوف : لا تتلكأ . سيتولى نيكيता مراقبة العمال . سأخبره .
ستيبانتش : انهم فى حالتهم هذه قد يشعلون النار فى المنزل .
ماستاكوف : قلت لك اسرع .

(يخرج ستيبانتش مسرعا)

ماستاكوف : (وهو يلهث) ماذا سيحدث ؟ يا رب : انت تعلم
اننى برىء ... برىء ... (يفرص فى الدكة
ويجلس وهو يهتز الى الامام والى الخلف قابضا
بيديه على راسه) .

(ستار)

الفصل الثاني

(المنظر السابق في اليوم نفسه . الساعة الخامسة مساء . في الحقول الواقعة وراء العمارة يعزف شخص ما على الأكورديون . البناء العجوز نائم على الدكة أمام الكوخ . يخرج من بين الأشجار بافل وياكوف وتانيا التي تحمل باقة من الزهور البرية)

- ياكوف : (مشيرا الى نيكيتا) هل أريكم كيف أفزعه ؟
بافل : انه ليس نائما .
تانيا : لا تفعل .
ياكوف : سأضحكم .
(يذهب الى نيكيتا ويقف أمامه حملا في)
البناء : (ينهض) ماذا تريد أيها الشاب ؟
ياكوف : يبدو لي أنني أعرفك .
البناء : (مبتسما) كل الناس هنا تعرفني .
ياكوف : ولكنني أعرفك منذ زمن بعيد . زمن بعيد جدا .
البناء : وأنا كذلك أعرفك منذ زمن بعيد .
ياكوف : من أنت ؟
البناء : (ما زال مبتسما) ولماذا تسأل ما دمت تعرفني ؟
ياكوف : (بجد) أنني لا أمزح . أنني أعرف عنك شيئا
قد ...
البناء : (بجد) ماذا تعرف ؟ لاشيء يستحق المعرفة عني .

- ياكوف : (يخفض صوته) ماذا كنت تفعل في شهر مارس من عام ١٩٠٣ ؟ هل تتذكر ؟
- البناء : (يجهد ذاكرته) في شهر مارس ؟ عام ١٩٠٣ ؟
- ياكوف : نعم . هل تتذكر الآن ؟
- البناء : لحظة واحدة . لحظة واحدة . . .
- ياكوف : أين كنت عندئذ ؟ قل لي .
- البناء : (في حيرة) انتظر . . دعني أتذكر . . يظهر انني كنت في المستشفى في ذلك الحين .
- ياكوف : يظهر ؟ انني أريد ان اعرف أين كنت على وجه الدقة .
- البناء : (مدعورا) اسمع ! ماذا تبغى أيها الشاب ؟
- ياكوف : لا تبتعد عن الموضوع . هل تذكر ماذا كنت تفعل عندئذ ؟
- البناء : بحق الشيطان ماذا تبغى ؟ (يختطف قبعته في يده استعدادا للرحيل) انني لا اتذكر شيئا أيها الشاب . دعني في حالي .
- (تبتسم تانيا وهي ترقب الرجل العجوز ، بينما ينفجر بافل ضاحكا . عندما يرى نيكيتا ذلك يضع قبعته على رأسه ثانية ويشير بيده إشارة اشمئزاز)
- البناء : اذهب الى الجحيم ! ظننتك جادا . ما هذا المزاح ؟ ومع رجل عمره ثلاثة أمثال عمرك . (يذهب غاضبا الى الكوخ)
- ياكوف : (مزهوا) هل رأيتم ؟ لقد نجحت .
- بافل : منتهى البراعة .
- تانيا : ولكن لماذا بدا مدعورا هكذا ؟
- ياكوف : (متباهيا) أستطيع ان أخيف أي شخص بهذه

الطريقة . ما على إلا أن اذهب اليه وانظر الى
عينيه وأقول : « أوه . . اننى أعرف عنك أشياء
كثيرة » . انا لا أعرف عنه شيئاً بالطبع . ولكن
من المؤكد أن هذا الشخص سيفزع . ان لدى
كل شخص شيئاً يخفيه عن الناس . وأنا ادعى
اننى أعرف سره . هل رأيتم كيف نجحت ؟

بافل : حقاً ما أغبى الناس .

ياكوف : ان هذه الوسيلة تنجح أكثر مع الفتيات . فأنا
أستطيع أن أجعل أية فتاة تبكى فى نصف ساعة .

تانيا : ولكن ذلك أمر فظيع . ألا تشعر بالحزى والعار ؟

ياكوف : وما الذى فعلت لكى أسعر بالعار ؟

تانيا : معاكسة الفتيات .

ياكوف : وماذا تفعلن أنتن بنا نحن الشباب ؟ مم . لقد
أعجبتك الطريقة التى ضحكت بها على ذلك الرجل
العجوز . اليس كذلك ؟

تانيا : كلا . لم تعجبني .

ياكوف : اذن فعلام ضحكت ؟

تانيا : لم أضحك .

بافل : بل ضحكت . لا تجادلى . لقد كانت براعة منه

بلا ريب . أرجو أن تنتظرانى هنا . سأجرى الى
البيت لأغيّر قميصى فقد بلله العرق .

ياكوف : فلنجلس . هه ؟

تانيا : لا أريد الجلوس .

ياكوف : لا تفضبى . فلنجلس .

(يجلسان دون كلام لحظة)

ياكوف : (عابساً) قال أحد الممثلين مرة : « أفضل للانسان

ان يكون له عقل صغير من ان يكون له دمل كبير .
هل يعجبك هذا القول ؟

تانيا : (مبتسمة) انت مغفل كبير .

ياكوف : (مسرورا) افعل اى شىء لادخل السرور على قلبك . ولكنك متعبة . اراهن على ان البياعين فى المحلات لا يطيقونك .

تانيا : (وقد أهينت) لا يهمنى اذا كان البياعون يطيقوننى ام لا .

ياكوف : ولكن هذا امر يجب ان يهmk . فان بعضهم فى منتهى الرشاقة .

تانيا : اوه . اتركنى وحدى .

ياكوف : لقد تعبت معك جدا .

تانيا : (تنهض) يا مسكين ! فلنذهب لتناول الشاى .

ياكوف : اذهبى انت . سأتى فيما بعد . (يهز قبضة يده وراء ظهرها ويخرج لها لسانه)

تانيا : (تستدير) اننى اشعر بالتعب .

ياكوف : (يقفز) انا فى غاية الاسف . (لنفسه) انتظرى يا جميلتى . (يخرج)

(يأتى من الخديقه صوت ماستاكوف قائلا :

« اجدر بك ان تنام قليلا »)

خاريتونوف : (عند الجوابه) لا اريد ان انام . اريد ان اتحدث .

ماستاكوف : فيمه ؟

خاريتونوف : فلنجلس هنا ، فى مكانك المفضل . ألم تأسف على قطع هذه الشجيرات ؟

ماستاكوف : جدا .

خاريتونوف : لقد ظننت هذا . انظر الى ما تبقى منها . اجلس .

ما الذى يجعلك كئيبا هكذا ، زاهدا فى مخالطة
الناس هذه الايام ؟

ماستاكوف : هذا ما يصوره لك خيالك .

خاريتونوف : هل تظن اننى اعمى لمجرد اننى شربت قليلا ؟ ان
بصرى بالامور يزداد بعد قليل من الشراب . انك
قلق ، وتديم النظر الى الاركان . فماذا بك ؟

ماستاكوف : اوه لا شىء بوجه خاص . ان بالى مشغول بشىء
ما . اننى احب البناء اكثر من اى شىء آخر . ان
البناء هو الذى يكسب ارضنا هذه جمالا ورواء ،
ارضنا التعسة .

خاريتونوف : انت مخطيء . انها ارض غنية . اننا نمتصها ونمتصها
ومع ذلك فهى لا تجف ولا تنضب .

ماستاكوف : وهذه الحياة القلقة . . .

خاريتونوف : كل انسان يمتصها . الجزار . الخباز . الحداد .
ولكن روسيا ماضية فى طريق الحياة . حمدا لله .
وستظل حية الى آخر الزمان . ولكنك تبدو كئيبا
كيوم من ايام الخريف حتى اننى لأشعر بحاجتى
الى ارتداء المعطف . هل تحس بالوحدة لفراق
الارملة ؟ لا تستطيع ان الومك على ذلك . انها
امراة يتمناها كل شخص . هل تنوى الزواج منها ؟

ماستاكوف : لا اعرف . اننى لا اليق لها .

خاريتونوف : ولماذا لا ؟ لقد كان زوجها شيئا مذكورا ، ولكنهم
يقولون انها من اسرة بسيطة . اظنها كانت مغنية
او شيئا من هذا القبيل ، اليس كذلك ؟ باختصار ،
انها امراة لها ماض .

ماستاكوف : (بحدّة) ما فات مات .

خاريتونوف : حتى ولو كان جزءا منك ؟

ماستاكوف : ماذا تعنى ؟
خاريتونوف : حتى ولو كان جزءا من ... فلأقل من نفسك ؟
ليس الماضى قذارة فوق سور الحديقة يمكن ازالتها .
أوه ... كلا ... انه أعمق من ذلك أيها الصديق .
ماستاكوف : (ينهض) أنا آسف . لابد ان اذهب . هناك
موضوع يجب ان اهتم به .

خاريتونوف : (يناديه) اهتم بابنة زوجتك . لقد أكثرنا من الكلام .
وآن أوان التنفيذ والعمل .
(يطل نيكيتا من الكوخ)

خاريتونوف : من هناك ؟
البناء : أنا . (يخرج) ان لدى شكوى يا ياكيم لو كيتش .
خاريتونوف : فلنسمعها .
البناء : ان ابن أختك هذا يقوم بحيل شريرة .
خاريتونوف : حتى الكتاكيت تقوم بحيل شريرة . ماذا فعل ؟
البناء : حاول ان يهددنى ويفزعنى ...
خاريتونوف : لا تخف منه . دعه يهدد كما يحلو له . لا تعره اى
انتباه . هه ؟

(يظهر من خلف الكوخ رجل عجوز فى ملابس
الحجاج على ظهره خرج ويتدلى من حزامه ابريق
وبكرج شاي . تاتى خلفه فتاة صغيرة على ظهرها
هى الأخرى خرج . وجهها خال من اى تعبير
وعيناها ذابلتان . تنحنى الفتاة الصغيرة . اما الرجل
العجوز فيقف جامدا لا يتحرك)

خاريتونوف : أهلا . تشرفنا .

البناء : من اين اتيتما ؟

العجوز : من عند ستيفن .

خاريتونوف : هل هذه ابنتك ؟

- العجوز : انها أختى الروحية .
- خاريتونوف : انها أصغر من أن تكون أختك .
- العجوز : اننا لم نولد جميعا فى عام واحد .
- خاريتونوف : هذا صحيح .
- الفتاة : (الى البناء) ما هذا المبنى ؟
- البناء : مدرسة .
- خاريتونوف : هل هى عزبة ؟
- العجوز : نعم .
- الفتاة : اليس هذا مصنعا ؟
- البناء : كلا . المصنع بعيد من هنا .
- خاريتونوف : كم طفلا أنجبت ؟
- العجوز : واحد . ولكنه كان أبله هو الآخر .
- البناء : سنشرع فى بناء مدرسة أخرى قريبا .
- خاريتونوف : أبله ؟ (ينهض وينهب نحو الحديقة) لماذا لا تطلب احسانا ؟
- العجوز : لكل أمر وقته .
- خاريتونوف : ممم . اذن فهذا وقت تناولى الشاى . (ينصرف) .
- الفتاة : من الذى يبنئها ؟
- البناء : ماستاكوف ، ايفان فاسيليفتش .
- العجوز : هل يسكن هنا ؟
- البناء : نعم .
- العجوز : هل ولد هنا ؟
- البناء : ولماذا تسأل هذا السؤال ؟
- الفتاة : لقد سمعت أن الناس هنا طيبون .
- البناء : من كل نوع .
- العجوز : هل يعيش هنا منذ زمن طويل ؟
- البناء : ما يقرب من عشرين عاما . (يكف عن الكلام ويفحص

الرجل المعجوز مرتاباً) ما الذى يجعلك تظن أنه لم يولد هنا ؟ أنا لم أقل أنه لم يولد هنا .

الفتاة : انهم يقولون انه طيب القلب .
البناء : أحيانا . وأحيانا لا . انه لا يحب من لا يصلحون لشيء ؟

المعجوز : من هم الذين لا يصلحون لشيء ؟
البناء : هؤلاء الذين تطوح بهم الريح فى الشوارع .
الفتاة : فلنذهب أيها الأخ .
المعجوز : الى أين ؟ سنستريح أولا . لست فى عجلة . لا أحد ينتظرنى .

البناء : انك لا تبدو كحاج تقى .
المعجوز : حقا ؟ كيف ابدو ؟
البناء : لست أدري . ثم انك لا تتكلم كحاج تقى .
المعجوز : لكل شيخ طريقته .
البناء : انك لا تبدو كحاج بالمرّة . اذا كنت تريد احسانا فاذهب الى الفناء . من هنا . على الناصية .
المعجوز : فيم العجلة ؟ تريد ان تتخلص منى ؟
البناء : كلا . ولكن لماذا تريد البقاء هنا ؟ ستشعل غليونك وتلقى بأعواد الثقاب على الأرض .
المعجوز : انا لا ادخن .

(يذهب نيكيتا الى الكوخ)

المعجوز : (الى الفتاة فى صوت خفيض بعد أن يتلفت حوله)
افتحى عينيك يا مارينا . عينيك وأذنيك . لاحظى كل شيء ، واذا شممت رائحة خطر فأسرعى الى
الى المدينة ، الى اليا .

الفتاة : أعرف .

- العجوز : سيذهب رأسا الى البوليس ويخبرهم بكل شيء .
لا تنسى .
- الفتاة : لن انسى .
- العجوز : (يلتفت حوله) انظري كيف شيدوا المباني .
هؤلاء الضبايع . لقد حجبوا السماء . يحاولون الابتعاد
عن الله . الملاحدة . يخفون ظلمهم وراء الطوب
والحجر .
- الفتاة : انظر . . . اشخاص قادمون .
(يدخل ياكوف وتانيا)
- ياكوف : بل قولى لى .
- تانيا : انتظر . اين يمكن ان يكون ؟ (تنادى) ابنى .
- ياكوف : سنعثر عليه فيما بعد . قولى لى اولاً .
- تانيا : من المتعب ان يتحدث الانسان الى الناس .
- ياكوف : ولكنك تحبين ان تصغى . اليس كذلك ؟
- تانيا : هذه متعة . ابنى .
- ياكوف : ان اغتياب الناس دائما متعة .
- تانيا : اوهوه !
- ياكوف : ولكن اغتياب الناس امر يثير الاشمئزاز .
(الفتاة تنحنى لهما)
- تانيا : ان الحجاج دائما يعرفون كثيرا من اخبار الناس .
- ياكوف : انها تبدو كما لو كانت قد خلقت من خشب .
انظري . سأفزعهما .
- تانيا : لو كنت مكانك لما فعلت .
- ياكوف : سترين كم سيكون ذلك مضحكا . (محمدا في
الرجل العجوز) يا الهى ! امر انت ؟
(الرجل العجوز يهتق فيه بدوره دون ان ينزعج)
- ياكوف : هل انت هنا منذ زمن طويل ؟

- العجوز : نوعا .
- ياكوف : هل ستعود الى السجن سريعا ؟
- العجوز : كسرعتك في العودة اليه .
- ياكوف : أنا ؟ ماذا تعنى ؟
- العجوز : أعنى ما قلت . متى تظن أنك ستعود الى السجن ؟
- ياكوف : لا سبب يدعوا الى
- العجوز : سيجدون سببا .
- ياكوف : (متضايقا) كيف تجرؤ . . .
- تانيا : (تمسك به) لا تلمسه . إنه رجل عجوز فظ .
- ياكوف : (مبتعدا) لا يمكن تخويله . الأفاق !
- الفتاة : هل لديكم شيء تعطونه لاثنين من الحجاج لا مأوى
لهما يا آنسة ؟ شيء يؤكل أو يشرب ؟ باسم المسيح .
- تانيا : اذهبي واسألى فى المطبخ . . . هناك . أين أبى ؟
- ياكوف : سيأتى .
- تانيا : يا له من يوم سقيم ! آه لو يحدث شيء .
- ياكوف : حريق مثلا . هل تحبين الحرائق ؟
- تانيا : اننى أخافها . ولكننى فى بعض الأحيان أشعر بملل
شديد بحيث يسرنى أن يحدث أى شيء مهما يكن
فظيحا .
- ياكوف : تزوجينى .
- تانيا : أنا لا أمزح . لقد قالت صوفيا ماركوفنا انها لا تعرف
معنى الملل . كيف يمكن هذا ؟ حتى الكلاب تشعر
بالملل أحيانا . هل تحب المشمش ؟
- ياكوف : أحبك .
- تانيا : أوه دعك من هذا .
- ياكوف : بل أحببك فعلا . لماذا لا تريد أن تتزوجينى ؟
- سيكون ذلك ممتعا . سنشترى سيارة .

- تانيا : قلت لك اننى اريد أن أفكر فى الأمر .
- ياكوف : ان تفكيرك يستغرق وقتا طويلا . ليس الزواج
كلعب الورق . لا داعى للتفكير . اننى رجل متحرر
سلس سهل الانقياد . ثم اننى فقير ، وبذلك تكونين
مطمئنة الى ولائى واخلاصى . صدقينى . تستطيعين
أن تفعل كل ما يحلو لك عند ما تصبحين زوجتى .
- تانيا : أستطيع أن افعل ذلك الآن .
- ياكوف : كلا ، لا تستطيعين ، لأنك لست متزوجة ، ولا بد
أن تأخذى حذرك . اننا نحن الرجال لصوص
نفترس الفتيات الغريرات . ولكن بمجرد زواجك
ستعرفين ما معنى أن تفعل ما يحلو لك . اليك
صوفيا ماركوفنا مثلا : انها تنتقل من مغامرة الى
أخرى .
- تانيا : (بأسف) انهم يقولون عنها أشياء فظيعة كهذه .
- ياكوف : لا تفسدى شهيتك بالاصغاء الى ما يقوله الناس .
أما بافل فهو دنىء وفظ ولا فائدة منه لأحد .
- تانيا : اوه كلا . انت مخطيء . انه يحب صوفيا ماركوفنا .
- ياكوف : بافل ! لا اصدق .
- تانيا : نعم يحبها . لقد وايتها بنفسى يقبل قفازها .
- ياكوف : من كان يظن هذا ؟
- تانيا : لقد نسيت قفازها فى بيتنا . . .
- ياكوف : وقبله ؟ الحمار الغبى . من المؤكد انها ستكون زوجة
أبيك يوما ما .
- تانيا : وأنا سبيدة بهذا .
- ياكوف : (مكتئبا) لست ادرى لماذا .
- تانيا : ستكون فى البيت امرأة ماهرة أستطيع أن أحدثها
عن الفساتين وما الى ذلك . ثم انها اذا جاءت الى

البيت استطعنا أن نعيد تنظيمه . انه الآن صغير
جدا بالنسبة إلينا .

خاريتونوف : (داخلا) آه ! اليمامتان السعيدتان ! أين إيفان
فاسيليفتش ؟

ياكوف : لم نستطع العثور عليه .

خاريتونوف : لقد جاء المهندس .

تانيا : سأذهب لأراه . انه ظريف . (تسرع بالخروج)

خاريتونوف : كيف تسير الأمور ؟ ببطء ؟

ياكوف : نعم . انها مهفوفة .

خاريتونوف : انك انت المهفوف . لو كان أحد آخر في مكانك . .

ياكوف : (غاضبا) لا أستطيع أن آخذها بالقوة .

خاريتونوف : ولماذا لا ؟ ان الفتيات تحب أن تؤخذ بالقوة .

يا أحمق . لو كنت في مكانك ، لدقت الكنائس

أجراسها من زمن بعيد .

ياكوف : اذن فتزوجها أنت .

خاريتونوف : شش . الى من تتحدث ؟ ستكون في حال لا تحسد

عليها اذا غادرت انا هذه الدنيا وتركتك دون أن

يكون لك كوبك واحد .

ياكوف : شش . شخص قادم . لابد انه إيفان فاسيليفتش .

خاريتونوف : (يتلفت حوله ثم يخرج من جيبه روبلا فضيا ويتكلم

بصوت عال) انظر الى قطعة النقد هذه مثلا . انها

ليست كبيرة جدا . ولكن العالم كله قائم عليها .

هذا امر لابد لك ان تقدره . انها اللطف من الوردة

واقوى من البارود . (يعود الى لهجته السابقة)

هل تضحك على ؟ لا أحد قادم .

ياكوف : لقد سمعت وقع أقدام خلف الكوخ .

خاريتونوف : وقع اقدام . عليك ان تنهى هذه العملية قبل ان

ينقضى النهار . اذهب وابحث عنها . لا تدعها
تغيب عن عينيك .

ياكوف : ولو كان لديها شيء من الذكاء !
خاريتونوف : ذلك خير لك يا أبله .

(يخرج جان . يدخل ماستاكوف من ناحية العمارة
وعيناه الى الأرض ويبدر حزينا . يدخل الرجل
العجوز من خلف الكوخ . يقف ويداه على عصاه
يحمق في ماستاكوف بقسوة)

العجوز : (بصوت خفيض) نهارك سعيد يا جوسيف .

ماستاكوف : (بنفس اللهجة) نهارك سعيد يا أنطون .

العجوز : لم يعد اسمى أنطون . اسمى بيلتريم . لقد جعلت
من نفسى شخصا آخر ، مثلك ، باستثناء واحد ،
هو أنه ليس هناك ما يمنعنى من أن أبقي أنطون . لماذا
لا تنظر الى ؟

ماستاكوف : لقد رأيتك .

العجوز : رأيتنى ؟ أين ؟ ومتى ؟

ماستاكوف : أمام باب الكنيسة . نم رأيتك منذ لحظة فى الطريق
مع امرأة .

العجوز : اذن فقد كنت تنتظرنى . (ماستاكوف لا يجيب)

ما دمت قد عرفتنى فلا بد أنك كنت تنتظرنى .

ماستاكوف : لقد عرفتك عند باب الكنيسة . من عينيك .

العجوز : اذن فادعنى لأكون ضيفك .

ماستاكوف : (فى ضعف) اسمع يا أنطون ! أنت رجل ذكى .

فأنت تعرف ماذا يعنى قدومك الى هنا بالنسبة
الى . كن صريحا بلا لف ولا دوران . ماذا تريد
منى ؟ ...

العجوز : (يضحك ويهز رأسه) أهذا كلام تقوله ؟ أنا أجيء

- لازور صديقي القديم — أنت وأنا قاسينا الكثير معا،
 اليس كذلك ؟ — فاذا بك تسألني ماذا أريد منك .
- ماستاكوف : أستطيع أن أعطيك مبلغا لا بأس به اذا
- العجوز : مال ؟ وماذا أفعل بالمال ؟ اننى عجوز . . وسأموت قريبا .
- ماستاكوف : هذه المرأة التى كانت معك ، أهى ؟
- العجوز : انها عذبة ، وذكية . تتبعنى كظلى .
- ماستاكوف : هل تعرف عنى شيئا ؟
- العجوز : ماذا تظن ؟
- ماستاكوف : (يمسكه من كتفه) ! تراوغنى أيها العجوز الوقح !
- العجوز : (يتخلص بمهارة من قبضته) اوه . . . لا لا . . .
- لا داعى للخشونة . أرجوك . (تاتى الفتاة من بين الأشجار) .
- العجوز : ليس فى استطاعتك أن تخيفنى ، فلا يوجد رعب لم أواجهه .
- ماستاكوف : ماذا تريد ؟
- العجوز : ان اتحدث معك .
- ماستاكوف : فيمه ؟
- العجوز : اوه ، ان بينى وبينك موضوعات كثيرة للحديث .
- ماستاكوف : (بعد لحظة صمت) لقد سلكنا طريقين مختلفين منذ زمن بعيد يا انطون .
- العجوز : ولكن هذين الطريقين التقيا ثانية كما ترى .
- ماستاكوف : لماذا لا تتكلم بصراحة ؟ ماذا تريد ؟
- العجوز : أريد الكثير .
- ماستاكوف : حسن .
- العجوز : أريد استحقاقى الكامل عن جميع السنوات التى قاسيت فيها .

- ماستاكوف : كم ؟
- العجوز : لم أحسبها بعد .
- (يشبك ماستاكوف يديه خلف ظهره ويحديق فيه
في كراهية)
- العجوز : الام تنظر ؟
- ماستاكوف : اننى لم انس أى نوع من الناس انت .
- العجوز : حقا ؟ أشكرك .
- ماستاكوف : (فى يأس) ماذا تريد منى يا أنطون ؟
- العجوز : خائف ، هه ؟ احدى مساخر الحياة يا جوسيف .
- انت هنا تغدو وتروح وتبنى وتشيد ، واذا بى
اهبط عليك بهدوء وأتسلل الى حياتك رويدا
رويدا
- ماستاكوف : هل ألحقت بك أى ضرر ؟ لا اذكر اننى فعلت .
- العجوز : ولا انا .
- ماستاكوف : بل كنت اشفق عليك فى تلك الأيام .
- العجوز : (بضحكة قصيرة) على الرجل أن يتعلم كيف
يشفق . فليس من السهل الاشفاق على الآخرين .
- ماستاكوف : وانت الآن تريد ان تسىء الى .
- العجوز : (يحد اذنيه) سأخبرك بما أريد فيما بعد . هناك
شخص قادم ، فأنا أسمع وقع حوافر جواد فى
الطريق . . . هل تسمع ؟ سأذهب الى المطبخ فأبعث
فى طلبى الليلة ، هه ؟
- (يومئ ماستاكوف برأسه . تاتى زاخاروفنا من
الحديقة)
- زاخاروفنا : يا ربى . ايفان فاسيليفتش ، أين كنت ؟ لقد بحثنا
عنك فى كل مكان .
- ماستاكوف : (باكتئاب) خذى هذا الرجل الى المطبخ وأطعميه .

زاخاروفنا : كما لو كان ندينا اليوم وقت لذلك !
 ماستاكوف : افعلى ما تؤمرين به .
 زاخاروفنا : انهم فى انتظارك هناك . (الى العجوز) تعال .
 العجوز : يا له من سيد صارم !
 زاخاروفنا : امسك لسانك .
 العجوز : وانت ايضا صارمة كما يبدو لى . لا ينقصك الا
 العصا .
 زاخاروفنا : (تستدير) ما هذا ؟
 (يهز ماستاكوف اصبعه لها . عند ما يصبح وحده
 يتمتم قائلا لنفسه : « رباه ! ذلك لا يمكن أن يكون .
 لا يمكن ») . يستدير ويسير نحو العمارة فيلتقى
 بصوفيا ماركوفنا التى تبدو متضايقه من شيء)
 صوفيا : ما هذا الكلام الفارغ الذى بعثت به الى ؟ اننى لا
 اصدقك . هل أنت مجنون ؟ (تمسك بيده) تكلم .
 اخبرنى بكل شيء . هل أنت حقا مجرم هارب ؟
 ماستاكوف : (يشيح بوجهه) نعم . حكم على بأربع سنوات
 سجن .
 صوفيا : لماذا ؟
 ماستاكوف : قضيت منها سنتين وخمسة أشهر ثم هربت .
 صوفيا : مستحيل ! انظر الى . لماذا صدر عليك هذا الحكم ؟
 هل كنت تزيف العملة ؟
 ماستاكوف : بل قتلت .
 صوفيا : (تدفع يده بعيدا) انت قاتل ؟ كيف حدث ذلك ؟
 ماستاكوف : لا ادرى .
 صوفيا : تمالك نفسك يا رجل . لا تفقد صوابك فى لحظة
 كهذه . كيف حدث ذلك ؟ اسرع واخبرنى .
 ماستاكوف : لا اعرف . . . ذلك ما قلته فى المحكمة . لا اعرف .

كنت يومئذ في العشرين من عمرى . وكنت مجندا
في الجيش . كنا نشرب . ضرب واحد منا أحد
سماسرة المواشى بسكين . لم اكن فى وعى فلم
أره . بل اننى لا أعرف حتى شكله . لم اكن انا
الذى ضربته بالسكين ، ولكن لم يكن هناك أحد
غيرى ليتحمل المسؤولية فحملوها لى . وعثروا على
بقعة من الدم على ملابسى .

صوفيا : دم من ؟

ماستاكوف : لا أعرف . لقد اشتبك المجندون فى معركة وكنت
معه .

صوفيا : هل تقول الحق ؟ أه ؟ ولكنك بالطبع تقول
الحق . فما كنت تستطيع أن ... لا ... أبدا .
ولكن لماذا انتظرت طول هذا الوقت لتخبرنى ؟ لماذا
لم تخبرنى من قبل ؟

ماستاكوف : (متحظما) لقد جاء الى هنا رجل كان معى فى السجن .
لقد ظل يبحث عنى ، وأرسل شخصا يجمع كل
المعلومات المتعلقة بى . وفى يوم الخميس الماضى رأيته
على عتبة الكنيسة فعرفته فى الحال .

صوفيا : كان يجب أن تخبرنى فى الحال . اننى أصدقك .
أصدقك كل الصدق .

ماستاكوف : لقد حاولت أن أخبرك هذا الصباح ولكنك لم تتيحى
لى الفرصة .

صوفيا : هذا الصباح ؟ تقصد عندما ... أه ... كم كنت
غبية ! لقد ظننت ... أه ... ما أغبىانى ...
سأعفى .

ماستاكوف : لقد أردت أن أخبرك منذ زمن طويل ولكن خائنتنى
شجاعتى . ان مصارحتى اياك بذلك تعنى كثيرا

بالنسبة الى . فليس لى فى الدنيا سواك . . . انت
. . . انت احتى وكل شىء لى .

صوفيا : وماذا يريد هذا الرجل ؟

ماستاكوف : اننى لا استطيع ان افهمه . انه سيقضى على .

صوفيا : لا تقل ذلك . اين هو الآن ؟

ماستاكوف : فى المطبخ . انه مخلوق شرير . ساعدينى يا صوفيا
ماركوفنا . سأكون عبدا لك بقية حياتى . اريد
ان أعيش .

صوفيا : لن ادعه يمسك بسوء .

ماستاكوف : كنت اقول لنفسى : « سأعيش كما تريدنى ان أعيش،
وعندما يأتى الوقت المناسب سأقول : هذا هو انا »
ولكن ضميرى مستريح . لقد علمتنى فعل الخير .
ولم يكن للحياة معنى قبل ان القاك .

صوفيا : هذا كلام لا يقال الآن .

ماستاكوف : هل تصدقيننى ؟

صوفيا : وهل تسألنى ؟ متى تتحدث اليه ؟

ماستاكوف : الليلة .

صوفيا : دبر لى طريقة اسمع بها حديثكما . سأبقى هنا
الليلة . واحذر ان يعرف الاولاد شيئا .

ماستاكوف : (فى ضحكة حزينة قصيرة) ان بافل سيره ذلك
اشد السرور .

صوفيا : المهم هو ان تحافظ على هدوئك وانت تتحدث اليه .

ماستاكوف : واذا اشركك فى هذا الأمر ؟

صوفيا : انا ؟ كلام فارغ . فلنذهب الى المنزل .

ماستاكوف : صوفيا ماركوفنا

صوفيا : ماذا ؟ تمالك نفسك .

ماستاكوف : انا خائف .
صوفيا : ولكن ذلك لن يفيدك .
ماستاكوف : اننى خائف مما عساك تظنين فى .
صوفيا : ولكنك برىء ، أليس كذلك ؟ كل هذا إنما ترتب على
غلطة فظيعة ، أليس كذلك ؟
ماستاكوف : نعم . واقسم لك بالله .
(يخرجان . تبدو الفتاة بين الأشجار وتمد ذقنها
وهى تتبعهما بعينين فيهما غباء)

(سستار)

الفصل الثالث

(غرفة كبيرة بها مكتب وثلاثة كراسي خفيفة
في وسطها . على المكتب مصباح مضئ ذو غطاء
أزرق . وراء ستار في أحد أركان الغرفة يرى
سرير . في الركن الآخر مدفأة مبنية في الحائط
مكسوة بألواح البلاط وأمامها أريكة . الى
جانب المدفئة باب مغطى بستائر سميكه .
يجاور الباب دولاب كبير للمكتب . في الحائط
الذي يواجه الجمهور باب آخر . ماستاكوف
نصف مضطجع على الأريكة . يسمع طرق
على الباب الخلفي) .

ماستاكوف : (ينهض) نعم ؟
زاخاروفنا : انه مستيقظ .
ماستاكوف : أحضريه الى هنا .
زاخاروفنا : لقد طلب بعض الشاي .
ماستاكوف : أعطيه الشاي ثم أحضريه الى هنا .
زاخاروفنا : لا تكن لطيفا معه هكذا يا ايفان فاسيليفتش . ان
مظهر ذلك الرجل العجوز ينم عن الخبث .
ماستاكوف : لا بأس . هيا اذهبي .
زاخاروفنا : انه لا يكف عن توجيهه مختلف الاسئلة عنك ،
وينتزع المعلومات عنك شيئا فشيئا .

- ماستاكوف : وكيف ذلك ؟
- زاخاروفنا : انه يريد أن يعرف كيف تعيش ، وما هو عملك ،
ومن هي صوفيا ماركوفنا ،
- ماستاكوف : صوفيا ماركوفنا ؟
- زاخاروفنا : انه يدعى أنه يعرف كل شيء . ويوجه الأسئلة
كما لو كان قاضيا يريد أن يصل الى الحقيقة .
- ماستاكوف : قاضيا ؟
- زاخاروفنا : قاضيا .
- ماستاكوف : لقد كان يعرفنى عند ما كنت عندما كنت
فقيرا . كنا نسكن معا .
- زاخاروفنا : ولكننا لا نستطيع أن نكون طيبين مع كل من كنا
نعرفهم من الناس .
- ماستاكوف : (يذرع الخطى فى الغرفة) هل صوفيا ماركوفنا فى
غرفة تانيا ؟
- زاخاروفنا : نعم .
- ماستاكوف : اطلبى منها ان تأتى الى هنا . بأدب . أخبريها
اننى أريد ان أراها لحظة . (طرق على الباب .)
- تهم زاخاروفنا بفتح الباب فيمسك ماستاكوف
بيدها (انتظرى . من الطارق ؟
- زاخاروفنا : عجيبة . من تظن ياسيدى سوى واحد من أهلنا ؟
- ماستاكوف : (بغضب مكبوت) انك لا تفهمين شيئا أيتها
العجوز الحمقاء .
- صوفيا : انه أنت الذى يستحق الصراخ فى وجهه .
- ماستاكوف : اذهبي يا زاخاروفنا .
- زاخاروفنا : نعم ، لقد آن لى أن أذهب . (تخرج)
- صوفيا : كيف أنت الآن ؟
- ماستاكوف : بائس .

- صوفيا : عار عليك . أتخاف هكذا بسهولة ؟
- ماستاكوف : ان الأمر في غاية الخطورة .
- صوفيا : لم يحن الوقت بعد لكى تقول هذا .
- ماستاكوف : اننى أعرف هذا الرجل .
- صوفيا : سنراه ونتحدث اليه ونعطيه كل ما يطلب . وبعد ذلك سأسعى للحصول على عفو عنك . سنأتى بأحسن المحامين . بالمال نشتري أى شئ . هذا بالطبع أمر لا يعفى من اللوم . ولكن ما عسى أن يفعل المرء اذا كان هذا هو السبيل الوحيد للخروج من المأزق ؟
- ماستاكوف : لا أدري ماذا أقول له .
- صوفيا : أنت لاتعتبر نفسك مجرما . هه ؟ فماذا تخشى اذن ؟
- ماستاكوف : أنت لا تعرفين كيف ينقلب الناس .
- صوفيا : سنرى . أين اختبىء ؟
- ماستاكوف : الابد من ذلك ؟
- صوفيا : ساجلس هنا خلف دولاب الكتب واختفى وراء الستار . (مبتسمة) لم يخطر ببالى ابدا اننى سأشترك في منظر عجيب كهذا .
- زاخاروفنا : (تدخل عابسة) انه لا يريد الشاى . هل ادخله ؟
- ماستاكوف : نعم .
- صوفيا : هل رايت ؟ انها لم تلحظنى . خذ حذرك الآن . لا تفقد أعصابك .
- ماستاكوف : واذا وقعت معى في ذلك الفخ ؟ ماذا افعل عندئذ ؟
- صوفيا : ششش .
- (تختبىء . ماستاكوف يرسل تنهدة وهو ينظر في اتجاهها . تخرج رأسها من خلف الستار وتبتسم له)

ماستاكوف : (في ضحكة كثيفة قصيرة) هل تجددين ذلك مسليا ؟
صوفيا : جدا . ولست خائفة بأية حال . ششت ، انهم
قادمون .

(طرق على الباب . زاخاروفنا تتمم لنفسها وهي
تدخل الرجل العجوز والفتاة الصغيرة . العجوز
يتجه نحو الركن الذى به السرير ويرسم علامة
الصليب ثم يتنشق الهواء)

ماستاكوف : (يومئ نحو الفتاة) لماذا اتيت بها الى هنا ؟

العجوز : انها دائما معى . كذنوبى .

ماستاكوف : اخرجها . اننى ارفض ان اتحدث اليك امامها .

العجوز : (يستقر في هدوء في أحد الكراسى) أوه كلا . لن

ترفض . لا تعرها أى انتباه . انها صماء كالكرة

الأرضية . اصفعها . اضربها . لن تنطق بحرف .

اما اذا وضعت يدك على فانها ستقيم الدنيا

وتقعدها .

ماستاكوف : (يحدق في الفتاة التى تحدق فيه هى الأخرى

بفضول وهى تتحسس تنجيد أحد الكراسى)

اجلسى .

العجوز : اجلسى يا مارينا . لا تخشى شيئا (يتأرجح في

السرير) ناعم كسرير من الريش هذا الكرسي .

ولكن هذه الغرفة مظلمة . الا تستطيع أن تزيد

هذا الضوء .

ماستاكوف : لا أستطيع .

العجوز : انت تعيش في الظلام . تعيش في راحة وهناء ،

وتأكل خير الطعام ، ولكن في الظلام .

الفتاة : اشم هنا رائحة لطيفة كعرق الطفل .

العجوز : ارفع غطاء المصباح .

- ماستاكوف : لماذا ؟
- العجوز : لكى يزداد النور . ما هى الحكمة فى اخفاء النور ؟
- نعم . هذا افضل . كيف تنوى الترحيب بى ؟
- ماستاكوف : هل لك فى شىء من الفودكا ؟
- العجوز : اوه كلا . لن تجعلنى اشرب الفودكا . انك ثعلب عجوز ماکر يا جوسيف .
- ماستاكوف : (يضرب المكتب بيده) قل ما تريد أن تقوله .
- العجوز : (يقفز قفزة قصيرة) لا تضرب المكتب بيدك مرة أخرى . ما أشبه ذلك بصوت طلق نارى ! علام تطل هذه النوافذ ؟ انظرى يا مارينا .
- ماستاكوف : ما الذى تسعى وراءه يا انطون ؟
- العجوز : (يرقب الفتاة) فى الفناء !
- الفتاة : نعم . المطبخ فى ذلك الجانب .
- ماستاكوف : ماذا تريد ؟
- العجوز : وماذا يريد رجل عجوز مثلى ؟ انا نفسى لا اعرف .
- ماستاكوف : كن صريحا يا انطون . لا تثر غضبى . لا تجعلنى أفقد أعصابى .
- العجوز : وماذا اذا نار غضبك ؟
- ماستاكوف : (ينهض) ساء . . . ساء . . .
- العجوز : (يضطجع فى الكرسي) نعم ؟
- الفتاة : لاتصرخ أيها التاجر . ان هذا المكان حافل بالناس ، ولن يبدو لهم ذلك لطيفا . وابق بعيدا عنه .
- ماستاكوف : امسكى لسانك .
- العجوز : اسكتى يا مارينا . اننى اعرفه . انه سريع الغضب ، ولكنه يتمالك نفسه سريعا . وهو فى الحقيقة طيب القلب .
- ماستاكوف : ماذا تريد يا انطون ؟

العجوز : نم أقرر بعد . لا داعى للعجلة . على ان اتروى
فى الأمر .

ماستاكوف : يا لك من مخلوق شرير !

العجوز : ان الطيور على أشكالها تقع .

(فترة صمت)

العجوز : (يبدأ فى صوت رفیق نائح ينقلب بالتدريج ساخرا

آمرا) واذن فها نحن الآن هنا يا جوسيف ، يواجه
كل منا الآخر ، أنت وأنا . كلانا مذنب . الا أنتى
كفرت عن ذنوبى وففا لنصوص القانون ، بينما
فررت أنت من عقوبتك القانونية . لقد هزلت
وجف دمي فى السجن ، بينما ازددت أنت لهما
وشحما ونعومة فى هذا الثراء والترف ، بجلوسك
فى هذه الكراسى اللينة . والآن ، ها نحن اولاء
نلتقى وجهها لوجه . سبع سنوات وأنا أبحث
عنىك . كنت واثقا أنك آمن مطمئن مستمتع
بالحياة . كنت واثقا من ذلك .

ماستاكوف : قل ما تريد أن تقوله بسرعة .

العجوز : لا تتعجل والا أحرقت لسانك . أليس هذا

ما يقولونه للطفل حين يتأهب لشرب الحساء ؟
لا تتعجل والا أحرقت لسانك . نعم . كنت
اقول اننى بحثت عنك فى كل مكان . كنت أريد
أن ألقى نظرة على زميل كانت لديه الجراءة الكافية
ليهرب من وجه القانون . لقد مات المسيح من
أجل ذنوب الآخرين . أما أنت فلم تشأ أن تقاسى
حتى من أجل ذنوبك أنت . كم أنت جريء !

ماستاكوف : اننى لم أرتكب أية جريمة . لقد حكم على خطأ .

العجوز : نعم نعم . أعرف . هذا ما نقوله جميعا عندما

نواجه العقاب في هذه الدنيا . عندما يتهمنا
زملاؤنا في البشرية . هذا ما قلته أنا نفسي .

ماستاكوف : لقد عشت عيشة مستقيمة طول هذه السنين .

العجوز : اذن فهذه هي حالك . كلا يا جوسيف . هذا
لا يكفي . اننا جميعا نود أن نخفي ذنوبنا وراء حياة
مستقيمة . ليس هذا هو القانون . من الذي
سيدفع الثمن ؟ هه ؟ لقد دفع السيد المسيح نفسه
الثمن لخروجه على القوانين القديمة . كان القانون
يقول : العين بالعين . ولكن المسيح جاء يقول : قابل
الاساءة بالحسنة .

ماستاكوف : لقد قدمت خيرا كثيرا للآخرين .

العجوز : هذا ما لا علم لي به . ان الناس يعيشون كما كانوا
يعيشون دائما . . . في عوز وضيق واملاق ، وفي
ظلمات الذنوب والخطايا . ويبدو ان نصيبهم في
الحياة يزداد سوءا . ألم تلاحظ ذلك يا جوسيف ؟

ماستاكوف : ماذا تريد مني ؟ ماذا ؟

الفتاة : لا تقاطعه . انه لا يحب ذلك .

ماستاكوف : انطون !

العجوز : اسمي بيتريم . اما ما اريده منك . . . فحاول ان
تخمن . أنت وأنا على شاكلة واحدة . الا انني
قضيت اثني عشر عاما اكفر عن ذنوبي في استسلام
واخلاص ، اتحمل كما يتحمل الشهداء . اما أنت ؟
أنت هارب من القانون .

ماستاكوف : اذن فأنت تريد تسليمي ؟ أنت تريد الوشاية بي
والقبض على ؟

العجوز : انني لم أقل ما اريده بعد .

ماستاكوف : حسين . سلمنى الى السلطات اذن وحطم حياتى .
ماذا تستفيد من ذلك ؟

العجوز : هذا من شئونى .

ماستاكوف : لم يبق أمامك منسع من العمر .

العجوز : اذن فساقضى آخر أيامى فى سعادة .

ماستاكوف : ولكنك لا تستطيع أن تعمل .

العجوز : ولكنك عملت بما يكفى علينا .

ماستاكوف : دعنى أعثر فى سلام يأنطون . من أنت حتى تصدر
حكمك على ؟

العجوز : أى رجل له الحق فى إصدار الحكم عليك . لماذا هربت ؟
لماذا أبيت أن تقاسى وتحمل ؟

ماستاكوف : كنت أريد أن أعيش . . . أن أعمل . . .

العجوز : ان تحمل العذاب والألم أقدم من العمل .

ماستاكوف : (فى غضب) ما جدوى العذاب ؟ ما فائدته ؟ من
الذى يستفيد منه ؟ أجبنى أيها الشيطان !

العجوز : لا تنبح فى وجهى ، فأنا لم ألق طول حياتى الا النباح
فى وجهى . انك الآن فى قبضة يدي كطير أسير ،
ما ظنك بى عند ما أراك فى عش صغير رقيق وقد
اتخذت لنفسك خليفة جميلة

ماستاكوف : (فى هياج) كيف تجرؤ ؟ (يندفع نحوه)

الفتاة : (مندفعة نحو النافذة) النجدة ! النجدة !

العجوز : (يرمى على الأرض خلف المكتب) اكسرى النافذة
يا مارينا .

صوفيا : (تقفز من الركن ، وتدفع الفتاة الى الوراء أمام
المكتب وتمسك ماستاكوف من ذراعه) أخرج من
الغرفة . وانت أيضاً أيتها الفتاة . أخرجى .

- العجوز : (ينهض ويتلفت حوله في جزع) اذن فهذه هي طريقتك الماكرة في تصريف الأمور ؟
- الفتاة : (تتشبت بالعجوز في مسكنة) ماذا حدث ؟ ويظنون أنفسهم محترمين ؟
- ماستاكوف : (يذرع الغرفة في هياج) بالله يا صوفيا ماركوفنا . ابتعدى عن هذا .
- صوفيا : أترك الغرفة . وانت أيضا يا فتاة .
- العجوز : هي لن تخرج .
- الفتاة : لن أخرج .
- صوفيا : خذها معك يا ايفان فاسيليفتش . اجلس ايها الرجل العجوز . أريد أن أتحدث اليك .
- العجوز : (مكتئبا) لا أريد أن أتحدث اليك . من انت ؟ أنا لا أعرفك .
- صوفيا : سنعرفنى حالا .
- العجوز : سأذهب .
- صوفيا : لا تكن أحمق . يا ايفان فاسيليفتش ، لقد طلبت منك أن تخرج (الى العجوز) قل لفتاتك هذه أن تخرج .
- العجوز : (بعد تردد) أخرجى يا مارينا ، ولكن كونى قريبة من الباب ، قريبة جدا . أما انت ايتها السيدة الجميلة فاعلمى أنك لا تستطيعين أن تخيفينى .
- صوفيا : أعرف ذلك . لا رغبة لدى فى تخويفك . (تغلق الباب بالمفتاح بعد خروج ماستاكوف والفتاة وتجلس على كرسي قبالة العجوز) قل لى باختصار : ماذا تريد ؟
- العجوز : (وقد استفاق) ماذا تظنين ؟

- صوفيا : هل تريد أن تعذبه ؟ لقد تعذبت أنت ، وتريد الآن
أن تنتقم بتعذيبه . هل هذا صحيح ؟
(يحدق فيها دون أن يجيب)
- صوفيا : أنت ناقم لأنه كون نفسه من جديد وهو ما لم
تستطعه أنت ؟
- العجوز : (في ضحكة قصيرة) اذن فقد سمعت كل ما دار
بيننا . اليس كذلك ؟
- صوفيا : لقد عذبت . عذبت بما فيه الكفاية .
- العجوز : (ساخرا) بما فيه الكفاية . فهمت . الأمر في غاية
البساطة .
- صوفيا : عد بذاكرتك الآن الى كل ما عانيت وتحمלתه واسأل
نفسك : هل حان الوقت لتنال شيئا من الراحة ،
لتعيش في سلام وهدوء ؟
- العجوز : هذا اذن هو ما ترمين اليه ؟ لا تظني اننى سأخدع
بهذا يا سيدتى .
- صوفيا : اننى أدرك مدى مقتك ومدى رغبتك فى الانتقام .
- العجوز : لقد كنت أظن انك ستقولين شيئا غير هذا . .
شيئا له خطره يدل على الذكاء والبراعة . ان لك
نفسا طيبة أيتها السيدة ، ولكن ليس لك عقل كبير .
- صوفيا : انك تخطئ فى اختيار الشخص الذى تنتقم منه .
فليس هو الذى جعلك تتعذب .
- العجوز : واذا كنت أظن ان كل شخص مذنب ؟ ماذا اذن ؟
- صوفيا : ليس هذا صحيحا . ليس عدلا .
- العجوز : وانا اقول انه عدل .
- صوفيا : لقد عوقبت بغير حق ، اليس كذلك ؟
- العجوز : (بعد فترة صمت) اذن ؟

صوفيا : اذن لماذا تريد - أنت الذى ذقت مرارة العذاب ظلما - أن تجعل الآخرين يتعذبون ؟

العجوز : مم . صديقك جوسيف هذا يريد أن يدخل الجنة بالرغم من ذنوبه ، أليس كذلك ؟ لن تكون الجنة من نصيبه . انها من نصيبى ، من نصيب النساء أمثالى . هذا هو العدل . أما عن جوسيف ، فإذا قدر لى أن أتعذب مرة ، فلا بد أن يتعذب هو مرتين .

صوفيا : ولكن لماذا ؟ يا لك من رجل شرير !

العجوز : أنت تنوين الزواج منه . هه ؟ فليس من المعقول أن نقومى بكل هذا لو كنت مجرد حبيبة . فما الحبيبة الا سحابة ثمر . اليوم شقراء ، وغدا سمراء . آه منكن أيتها النساء ! كلكن يجب اغراقكن . ولكن أين هى البركة الموحلة التى تصلح للقائكن فيها ؟
(صوفيا تروح وتجىء فى الغرفة فى صمت)

العجوز : (يرقبها ساخرا) هل هذا كل ماتريدين أن تقولىه ؟

صوفيا : ان ابغان فاسيليفتش رجل طيب . انه دائما يساعد الآخرين .

العجوز : يبني المدارس وما أشبه ذلك . لا حاجة الى بناء المدارس بل الى بناء الدور لأبناء السبيل . ان الناس ينتقلون من مكان الى آخر بحثا عن مكان يقضون فيه الليل .

صوفيا : هل تريد أن تقول انه يسرك حقيقة أن تحطمه ؟

العجوز : اذن فقد بلغت آخر المطاف ، هه ؟ كم كنت شجاعة

عند ما وثبت من ذلك الركن ؟ كنسر يهب لنجدة صغاره . اننى لأحب القوم السعداء . انهم شديدا المراوغة . لا يستطيع احد ان يمسك بهم . انهم

ينزلقون من بين الأصابع كـرغوة الصابون . والآن
... يبدو أنه لا حيلة لك معي أيتها السيدة .

صوفيا : (في يأس) ألن يلين قلبك لشيء ؟
العجوز : (ضاحكا) تزوجيني ، قبّليني ، أظهرى لى الحب . .
صوفيا : يا وحش .
العجوز : قد يلين قلبى لذلك . اما عن أننى وحش ، فقد
سمعت ذلك من قبل . وأنا لا آبه به . اننى موفق
جدا لكونى وحشا .

صوفيا : فظبع !
العجوز : لاتحبين ذلك ؟ اذن فلننه هذا الحديث أيتها السيدة .

فأنت لا تستطيعين أن تطعمى الذئب بالسكر . لقد
مضى على الآن زمن طويل وأنا أمقت الناس أشد
المقت . ولكن الذين أمقهم أكثر من غيرهم هم
الناس الذين تبدو عليهم النظافة واللطافة أمثالك .
صوفيا : (في صيحة مختنقة) ألس فيك أبة ذرة من الانسانية
على الاطلاق ؟

العجوز : نعم . بالطبع فى . حاولى ان تهتدى اليها . ولكنك
لن نسنطيعى . ليس أنت . ماذا تستطيعين أن
تفعلى لكى تكسبينى ؟ لا شيء . لن تحركنى كلمة
منك . لم تبق أمامى الا أعوام قليلة لأعيشها .
وهذه التى بقيت لى ليست بهيجة هنية . لقد
أنفقت شبابى كله فى السجن . وهناك خلفت قوتى .
هل تظنين اننى لم أجد امرأة جميلة فى تلك الأيام ؟
ومع ذلك فمنذ انى عشر عاما لم المس صدر امرأة .
كنت أكدح وأغرق الليل والنهار بحثا عنك وعن
حيبك هذا . لماذا تتأوين هكذا ؟ ان سماع الحق
يؤلم ، اليس كذلك ؟

صوفيا : ان الرجل الذى تحاول الانتقام منه ليس هو الذى
حطم حياتك . صدقنى . ليس هو .

العجوز : لا وقت لدى للبحث عن المذنبين . أما جوسيف
فهو فى قبضة يدي كطائر أسير . انه لم يقض مدة
العقوبة . لماذا ؟ لقد قضيت مدة عقوبتى . هل أنا
قاضيه ؟ نعم . أنا قاضيه بحق ، قاضيه الذى
لا يرحم ولا يلين . لقد عذبنى طوال هذه السنين ،
وها هو ذا الآن يريد أن يشترينى . لن يفعل . لن
يستطيع . أبدا . أبدا . ان جبلا من الذهب لا يكفى
لشراء دمة واحدة من الدموع التى ذرفت بها .
دعبنى أخرج ، هل تسمعين ؟ كفانى هذا .

صوفيا : أليست فى قلبك رحمة ، ذرة ضئيلة من الرحمة ؟
العجوز : كفى قلت لك . لن تصلى معى الى شئ . لقد كانت
حياتى قاسية .

(يتجه نحو الباب ويقف) عند ما وثبت من ذلك
الركن هه ؟ ظننت أن كل شئ قد انتهى . ظننت
اننى قد التقيت بنـدلى . (يضحك
.. ماستاكوف والفتاة يظهران عند الباب) اننى
متعب يا جوسيف . لقد حان وقت ذهابى للنوم .
أرنى الطريق . ان المرأة التى فى مطبخك دنيئة
شحيحة . انها تثير أعصابى .

الفتاة : هيا بنا يا أخى . لقد أعد السريران .

العجوز : ما أجملها امرأة لتدافع عنك يا جوسيف . يندر أن
تقابل واحدة بهذا الجمال . انها لن تكون ذات نفع
لك فى المحكمة ، ولكنها جميلة على أية حال .
(الى صوفيا) عند ما يرسلونه ثانية الى سيبيريا ،
هل تذهبن معه ؟ لن تذهب معك يا جوسيف .

ان النساء يتخلين عنا عند ما تكون فى ضيق . آه
منكن أيتها المخلوقات المسكينات التعيسات ، ان
مجرد رؤيتكن تعصر قلبى عصرا . (يخرج)

ماستاكوف : (فى صوت خفيض) اذهبى الى بيتك يا صوفيا
ماركوفنا .

صوفيا : ولا كلمة . يا له من رجل فظيع ! أنظر ماذا فعلوا
به ! سأذهب الى المدينة لأطلب النصيحة . ان النائب
العام صديقى . سأعود غدا . او لعل من الأفضل
أن تأتى الى منزلى . نعم افعل . يجب أن تباعد
عن هنا . ان هذا الرجل العجوز هو الشيطان
بعينه . الطريقة التى ينظر بها اليك . وعيناه ...
هل حدثت الفتاة ؟

ماستاكوف : نعم . انها أشبه بدمية ميكانيكية .

صوفيا : غبية ؟

ماستاكوف : لا حياة فيها . لا فائدة يا صوفيا ماركوفنا .
لا نستطيع ان نفعل شيئا . ان حكم البشر ...
ان البشر قساة . لقد كنت اقرا سير القديسين .
كتب رائعة . كنت اجد العزاء عندما أعرف كم من
القديسين كانوا مذنبين خطاة ، وكنت أقول لنفسى :
انا أيضا سأكفر عن ذنوبى ، انا أيضا سأنال العفو
والغفران .

صوفيا : ولكن كيف اذنبت ؟ انك تقول انك ...

ماستاكوف : (فى ضحكة قصيرة) اننى لا اكاد أعرف نفسى .
نعم ، اننى لم أسرق ولم أقتل . ولكن كما ترين ..
انه ... لعلنى ارتكبت جريمة أخرى . لست
أدرى .

صوفيا : ولماذا عوقب هو ؟

- ماستاكوف : لأنه اغتصب فتاة .
- صوفيا : (مهتزة) أوه ... اسمع . دعنى اتحدث الى هذه الفتاة .
- ماستاكوف : لا لزوم لذلك .
- صوفيا : احضرها . لابد أن أربط لسانه يومين أو ثلاثة .
- ماستاكوف : ان حدث شيء فخذى تانيا لتعشى معك .
- صوفيا : لا تدع مثل هذه الأفكار تطوف برأسك .
- ماستاكوف : إنها لا حول لها ولا طول .
- صوفيا : اذهب واثب بالفتاة .
- ماسناكوف : (يخرج) لا داعى لهذا . اننى امقت نفسى .
- (صوفيا وحدها الآن، تذرع أرض الغرفة فى انفعال .
يُفتح الباب المجاور للمدفئة ببطء وتطل منه
زاخاروفنا)
- زاخاروفنا : (هامسة) صوفيا ماركوفنا . (لا تسمع صوفيا
همسها) صوفيا ماركوفنا .
- صوفيا : (محفلة) ماذا ؟ هل كنت هناك طول الوقت ؟ هل
سمعت ؟
- زاخاروفنا : (تبكى بدموع) بمجرد قدومه سرى فى عظامى شيء
جعلنى احس أن شيئاً سيحدث . كنت أرى ذلك
على وجه ايفان فاسيليفتش . وسرعان ما سمعته
يقول لهذه الفتاة التى معه : « سنخرج من هنا
بحمولة كبيرة ، انت وأنا » .
- صوفيا : (غير مصدقة) انت سمعته يقول هذا ؟ حقيقة ؟
- زاخاروفنا : حقيقة . سمعته يقول : « افتحى عينيك جيداً .
يا غبية . هنا يبدأ حظك » .
- صوفيا : (متحمسة) هل انت متأكدة انك سمعته يقول
ذلك ؟

- زاخاروفنا : كل التأكد . اننى خائفة من هذا الرجل ، ولذا فأنا أتبعه كظله وأسمع كل كلمة يقولها .
- صوفيا : (**مسرورة**) اذن فهذه هى حقيقة الأمر . لقد كان يخبئنى ويرعبنى حتى أرفع له السعر . الوغد !
- زاخاروفنا : صوفيا ماركوفنا .
- صوفيا : آيت لى بالفتاة .
- زاخاروفنا : (**بصوت خفيض**) اليس من الأفصل التخلص من الرجل العجوز بوسيلة أخرى ؟
- صوفيا : أية وسيلة ؟
- زاخاروفنا : اننى أعرف وسيلة .
- صوفيا : (**لا تطيق صبرا**) تكلمى . أية وسيلة ؟
- زاخاروفنا : سم الفيران .
- صوفيا : (**مذهولة**) زرنىخ ؟
- (**زاخاروفنا تمسح عينيها وتومىء برأسها**)
- صوفيا : (**بصوت خفيض فى زعر**) ماذا تقولين ؟ كيف تجربئين ؟
- زاخاروفنا : سأفعل ذلك بنفسى .
- صوفيا : ان تلك جريمة ، خطيئة ، قتل .
- زاخاروفنا : (**تتهدد**) أعرف ذلك .
- صوفيا : وائت ، امرأة صالحة مثلك ، تستطيع ان تقدم على مثل ذلك العمل ؟ لابد أنك مجنونة .
- زاخاروفنا : كيف اذن نستطيع التخلص منه ؟ انه سيقضى على الأسرة ، سيأخذ كل ما لديهم . لن يدعن أبدا . اننى أعرف هذا النوع من المذنبين الأتقياء ، هؤلاء الوشاة النمامين باسم الله .
- صوفيا : هل كنت حقا تظنين اننى سأوافق على عمل كهذا ، ام انك كنت تختبرينى ؟

- زاخاروفنا : أنا اختبرك ؟ أوه ... لا ... أبدا .
- صوفيا : اذن فلماذا ؟ أم كنت تظنين أن إيفان فاسيليفتش
جدير بالاقدام على عمل كهذا ؟
- زاخاروفنا : لقد قلت لك اننى سأفعلها أنا نفسى .
- صوفيا : (مرتعبة) يا ربى ، ماذا يحدث هنا ؟
- زاخاروفنا : أنت امرأة ذكية ، قرأت كثيرا من الكتب . هل
تدعين هذه الدودة
- صوفيا : (تكاد تبكى) ولكن ألا تستطيعين أن تفهمي أن هذا قتل ؟
- زاخاروفنا : ماذا يكون مصير الأولاد اذا نال الرجل العجوز
ما يريد ؟ فكرى فى العار الذى سيصيب تانيا .
وبافل ؟ سيتمرغ فى الوحل . ان امامهما مستقبلا
وحياة مديدة . وماذا يكون شأنك ؟
- صوفيا : هذا امر لا يصدق . اننى امنعك حتى من التفكير
فى امر كهذا . هل تسمعين ؟ اعطينى هذا الزرنيخ
الآن . فى هذه اللحظة .
- زاخاروفنا : ولكنك لن تفعلوها .
- صوفيا : (ساخطة) اذهبي . انت مجنونة . كيف تجرئين
على أن تظنى بى ظنا كهذا ؟ لقد فقدت عقلك تماما
أيتها العجوز .
- (تقف زاخاروفنا لا تنبس بحرف)
- صوفيا : (بهدوء أكثر) ستقضين علينا جميعا بأفكارك
الوحشية . اذهبي ونادى الفتاة . (طرق على
الباب . ماستاكوف يدخل بالفتاة)
- صوفيا : (الى ماستاكوف) تعال هنا . (تمتحن به جانبا
تهمس فى أذنه) راقب زاخاروفنا . انها تريد أن
تقتل الرجل العجوز بالسسم . لديها بعض الزرنيخ .
- ماستاكوف : ان الامور تسير من سيىء الى اسوأ .

- صوفيا : اخرج وخذها معك .
- ماستاكوف : (يخرج) هيا يا زاخاروفنا .
- صوفيا : (الى الفتاة) اجلسى .
- الفتاة : لا بأس .
- صوفيا : اجلسى ، ارجوك .
- (تجلس الفتاة وهى تبتسم وتقبض على قماش الكرسى بأصابعها)
- صوفيا : ولى امرك . .
- الفتاة : اخى . الرجل العجوز .
- صوفيا : انه يريد ان يحطم صاحب هذا البيت . هل تعلمين ذلك ؟
- الفتاة : بالطبع اعلم .
- صوفيا : وهل تريدان ذلك أنت أيضا ؟
- الفتاة : انا ؟ لماذا ؟ انا لا اعرفه .
- صوفيا : الا تشعرين بالأسف من أجله ؟
- الفتاة : ان الناس لا تأسف على فلذات أكبادها . فما بالك ب . . .
- صوفيا : هل أنت متزوجة ؟
- الفتاة : انا عذبة . لماذا ؟
- صوفيا : أنت صغيرة . وامامك حياة طويلة .
- الفتاة : ان شاء الله .
- صوفيا : (تشب وتسير بسرعة جيئة وذهابا وهى تهمس لنفسها فى يأس) لا أستطيع . لا ادرى كيف .
- عونك يا رب . لا أستطيع .
- الفتاة : (مبتسمة) هذا فسنان جميل . وحذاؤك أيضا .
- صوفيا : (متجهة نحوها) اريد منك ان تتحدثى مع الرجل العجوز . لا تدعيه يقدم على أمر خبيث .

- الفتاة : ليس من السهل التحدث معه .
- صوفيا : ماذا تستفيدان من تحطيم حياة الآخرين ؟ هل لنا حق في الحكم على غيرنا ؟ في أن يصدر كل منا الحكم على الآخر ؟
- الفتاة : بالطبع لنا هذا الحق . لقد حكموا على .
- صوفيا : (في صوت أجوف) حقا ؟ لماذا ؟
- الفتاة : بسبب الطفل . لقد وضعت في حظيرة البقر . كان البرد شديدا . بحيث تجمد الطفل ومات ، فقالوا اننى كتمت أنفاسه وحكموا على .
- (صوفيا ماركوفنا تذرع أرض الغرفة مرة أخرى)
- الفتاة : أسرعى وقولى ما تريدن قوله ، فان العجوز لا يحب أن أغيب عن بصره .
- صوفيا : (تذهب نحوها وتحدثها في لهجة باكية يائسة) ليس لدى ما أقوله بعد ذلك . لقد قلت كل شيء . أستطيع أن أطلب منك أن تساعدنا ، أن ترجى العجوز ألا يؤذينا . سأعطيك أى مبلغ من المال تشائين .
- الفتاة : (في غير ثقة) انا ؟
- صوفيا : نعم ، أنت .
- الفتاة : سيأخذ منى .
- صوفيا : اتركه .
- الفتاة : واين أذهب ؟ سيجدنى حتما . انه عنيد . اوه . . . كلا . . . اذا كنت ستعطيننى مالا فان علينا أن نفكر في طريقة أخرى .
- صوفيا : أنت امرأة . . .
- الفتاة : عزبة .

صوفيا : يجب أن تشفقى على الناس ، يجب أن تكونى
رحيمة .

الفتاة : ان الرحمة نكلفنا كثيرا نحن النساء . كنت رحيمة
مرة فظللت ألعن نفسى لذلك طوال السنوات التسع
الآخرة .

صوفيا : اننا جميعا تعساء .

الفتاة : (تلقى عايتها نظرة فاحصة شاملة) اود .. لا ..
أبدا . لماذا تقولين جميعا ؟ (تفكر بصوت عال)
بالطبع ما دمت أنا مطلعة على سرك فانك ستدفعين
لى بسخاء . بل اننى قد ... (تنظر الى صوفيا
ماركوفنا نظرة ذات معنى) أطعمه شيئا ... أنت
نعرفين ...

صوفيا : (مدعورة) من ؟

الفتاة : أى شخص . بالمال أستطيع أن اذهب بعيدا .
أستطيع أن أتركه . لقد عاش حياته ، هذا العجوز .

صوفيا : هل يسىء معاملتك ؟

الفتاة : ليس دائما .

صوفيا : ماذا أنت بالنسبة اليه ؟ قريبته ؟

الفتاة : (تتنهد) كلب . كلب قابله فى الطريق وتبعه .

بدلنى عندما يريدنى ، وبركلنى عندما يملنى . ان
الانسان يكون أليفا هادئا عندما يضطر الى ذلك ،
ولكنه حيوان متوحش فى باطنه . هذا المالك ...
هل هو حبيبك ؟

صوفيا : انه رجل طيب .

الفتاة : انهم جميعا طيبون عندما يريدون منك شيئا .
لقد آن لى أن اذهب .

صوفيا : اذن فأنت راغبة فى مساعدتى .

- الفتاة : اظن ذلك افضل .
- صوفيا : كنت واثقة ان لك قلبا طيبا .
- الفتاة : اننا نحن النساء جميعا قلوبنا ضعيفة . الى اللقاء .
سأتحدث مع هذه المرأة العجوز .
- صوفيا : (غير مرتاحة) كونى على حذر فان بعقلها مسا .
- الفتاة : انهم جميعا يصبحون كذلك عندما تكبر بهم السن .
ولكنها امرأة طيبة . أريد ان أطلب منك شيئا .
- صوفيا : ما هو ؟ اطلبى ما تشائين .
- الفتاة : (فى لهجة من يطلب صدقة) هل لديك بعض ملابس قديمة تستطيع ان ارتديها ؟ وبعض احذية ؟
وخاصة فستان ... كهذا الذى تلبسينه . انه اجمل من ان يوصف .
- صوفيا : (مندهشة) ولكن ... ولكن انت ... سأعطيك فستانا ، بل اكثر من فستان ، وبعض احذية كذلك .
- الفتاة : اكون شاكرا لك .
- تانيا : (داخلة) لماذا هى هنا ؟
- صوفيا : سأخبرك فيما بعد يا تانيا .
- الفتاة : هل هى ابنته ؟
- صوفيا : نعم .
- الفتاة : وذلك الفتى المجعد الشعر ابنه ؟
- تانيا : ماذا تريد ؟
- صوفيا : انتظرى يا تانيا ، ارجوك .
- الفتاة : ابن وابنة . أستطيع ان ارى ان الامر ليس سهلا عليك . يبدو انك انت أيضا ذات قلب ضعيف لا يعرف ما هو فى صالحه . (تخرج)
- تانيا : (مندهشة) ما هذا ؟ ماذا قالت ؟ هل كانت تقرا لك البخت ؟

- صوفيا : (بسرعة) نعم . كانت تقرا بختى . ماذا جرى لك ؟ يبدو أنك متضايقه من شيء .
- تانيا : (متحيرة) لا أعرف ماذا جرى . اننى خائفة . ان زاخاروفنا لا تنى تنتم عن وقوع كارثة مخيفه .
- صوفيا : (مرتعبه) أية كارثة ؟
- تانيا : لا أعرف . انها دائما تعاكسنى أو تخيفنى . ان هذا البيت يدخل فى نفسى الرعب . بافل يحبك .
- صوفيا : ما هذا الهراء ؟
- تانيا : نعم ، انه يحبك . ولهذا يبدو دائما عابسا . ان العشاق دائما عابسون . انه يقبل قفازك . لماذا لا تقرصى أذنيه ؟
- صوفيا : يا لها من لحظة سخيفه .
- تانيا : ان شيئا غريبا جدا يجرى هنا . لقد كان يوما مرعبا . عجيبه . لقد تخرجت من المدرسة ولا أستطيع أن أتبين شيئا ، بينما زاخاروفنا التى لا تقرأ ولا تكتب تفهم كل شيء . ما هذه الكارثة التى لا تكف عن التحدث عنها ؟
- صوفيا : (غاضبه) انها امرأة عجوز غبية . سأذهب اليها وأقول لها ذلك بنفسى . (تتجه نحو الباب)
- تانيا : انتظرى . كنت أريد أن أسألك ... خرجت ... وهى تجرى . يا لها من طريقة مهينه . (تتجه الى المكتب وتشرع فى ترتيب ما عليه من أشياء وهى تردد) : سيندفع نحو بابى وهو يمتطى جوادا أبيض . وسيدق بابى بسيفه .
- بافل : اين أبى ؟

تانيا : لا أعرف . بافل ما الذى يجعل كل واحد سريع الغضب اليوم ؟

بافل : هل يتعارض ذلك مع احلامك ؟ أنك دائما تحلمين بدلا من أن تفعل ما يجب عليك عمله .

تانيا : هل تقبل قفازات النساء مما يجب عليك عمله ؟
بافل : من الذى يقبل قفازات النساء ؟

تانيا : أنت .

بافل : يا بلهاء !

تانيا : لا تجرؤ على سبى .

بافل : كم أحب أن أضربك « علة » طيبة .

تانيا : اذهب .

بافل : اذهبى أنت . . . الى الشيطان .

تانيا : (بدموع) سأذهب . أيها الولد المرعب .

(بافل وحده ، يسير رائحا غاديا فى غضب وهو يدخل سيجارة . يقف فجأة وينصت ويسير فى حذر نحو النافذة)

العجوز : (خارج النافذة) لا تصدقهم عندما يبدأون فى النقيق . أى شخص لابد أن يعطى الوعود عندما تطبق يداك على رقبتك .

(ينظر بافل حوله فى لهفة ، ويتنسم ابتسامة مرتبكة ، ويمر بأصابعه فى شعره ثم ينصت من جديد)

العجوز : اننى أعرفه حق المعرفة . كان كذلك وهو صغير .
(يدخل ماستاكوف فى بافل ويتجه إليه . بافل لا يشعر به)

ماستاكوف : (يضع يده على كتف ابنه) ماذا تفعل هنا ؟

بافل

: (فزعا) لا شيء .

(ينظر الى زوج أمه في فزع ويتجه نحو الباب ،
ينظر ماستاكوف من النافذة ثم يرتد مسرعا
ويبسط ذراعه)

ماستاكوف : بافل . بافل .

(يخرج بافل وهو يصفق الباب خلفه)

ماستاكوف : اذن فهو يعرف . وماذا اذا عرف ؟

(سستار)

الفصل الرابع

(الباب الخلفى للبيت القديم الذى يملكه
ماستاكوف . البدر ساطع . تانيا وزاخاروفنا
جالستان على الدرج . الفتاة واقفة بالباب
تلوك شيئاً فى فمها . الى اليسار حديقة ذات
سور به بوابة . الى يسار باب البيت ترى
نافذة المطبخ مضيئة . الى اليمين نافذتا غرفة
ماستاكوف وتحتها دكة .)

تانيا : اكملى .
زاخاروفنا : اه ؟
تانيا : اكملى قصتك .
زاخاروفنا : لقد نسيت أين توقفت مم نعم . . .
كنت احبهم هم الثلاثة جميعاً فى وقت واحد .
تانيا : ولماذا ثلاثة ؟
زاخاروفنا : ولماذا لا ؟ ثلاثة ، اربعة . ان العدد لا يهم . وكنت
احب زوجى كذلك . كم كنت ارثى لهذا الرجل !
لقد كان قلبى ينفطر من الرثاء له فى كل مرة كنت
التقى فيها بغيره . بل اننى كنت فى بعض الأحيان
ابكى الى ان تنفس دموعى . كنت اقول لنفسى :
« انه الآن يعدنى زوجته الصديقة المخلصة ،
وهأنذا اخونه مع آخر . » وكان ذلك يجعلنى
ازداد حبا له وشفقة عليه .

- تانيا : هل هذا مسلك سليم ؟
- زاخاروفنا : سترين بنفسك عندما يثون الأوان .
- تانيا : وهل تسلك كل النساء هذا السلوك ؟
- زاخاروفنا : كل من فيها منهن حياة . وكنت ملأى حيوية أيام شبابى .
- تانيا : من كان حبيبك الأول ؟
- زاخاروفنا : موظف بمصلحة المساحة . كان جسمه ناعما أملس ، كالفأر . وكان لى أخوان فى غاية الشدة والصرامة . وبمجرد أن سمعا أنه سلبنى عفاق، اصطحباه لصيد السمك ثم أغرقاه فى الماء .
- تانيا : (بتفكير) انك تقولين ذلك بمنتهى البساطة ! كما لو كان ذلك أمرا طبيعيا تماما .
- زاخاروفنا : ماذا ؟
- تانيا : انك تقولين أشياء مخيفة ، ولكنها لاتبدو منك مخيفة على الإطلاق .
- زاخاروفنا : مخيفة ؟ اننى اتحدث عن الحب .
- تانيا : ألم تحزننى عليه ؟
- زاخاروفنا : على من ؟
- تانيا : (مقتظة) يوه ! موظف المساحة بالطبع !
- زاخاروفنا : جفت دموعى عليه . كنت يومئذ صغيرة رقيقة القلب . لقد خلقنا نحن النساء رقيقات القلوب . خلقنا لنحب الرجال . وهذا هو ما نفعله . وفى بعض الأحيان يكون الحب أسوأ من تناول السم . ومع ذلك نحب . اننا نشعر بالأسف على هذا الفتى ، وبالخوف من ذاك ، ولا نقوى على مقاومة الآخر ، وهكذا نحبهم جميعا .
- بافل : (بالباب خلف الفتاة) تعاودين الحديث فى موضوعك

المفضل أيتها الشمطاء ؟ وانت يا تانيا ، الاتشعرين
بالحجل ؟ انتظري . (يختفى)

زاخاروفنا : (هازئة) أوه . لكم يخفينى . انه دائما هنا ،
ذلك الفتى ، كروح شريرة . موضوعى المفضل .
وهل هناك موضوع آخر أتحدث عنه ؟ اننى لم أنل
قسطا من التعليم ... اننى لا اعرف شيئا الا
حياتى الخاصة .

تانيا : انه يقول اننى يجب ان اشعر بالحجل . ولكن له
عشيقة فى المدينة .

الفتاة : انهم يجلبون العار ثم يحملوننا مسئوليته .

زاخاروفنا : هل هذا الأفاق صاحبك نائم ؟

الفتاة : انه مضطجع .

تانيا : (الى الفتاة) هل قرئين البخت ؟

الفتاة : ماذا تقصدين ؟ بأوراق اللعب ؟

تانيا : بأوراق اللعب او بقراءة الكف .

الفتاة : يا الهى . ولكن هذه خطيئة . انا لست غجرية .

تانيا : ولكنك قرأت بخت صوفيا ماكوفنا . اليس كذلك ؟

الفتاة : كلا . انا لا اجرؤ على شيء كهذا .

زاخاروفنا : (مدعورة) لقد كانتا ... كانتا تتحدثان .

تانيا : ابدا . لقد قالتلى ذلك صوفيا ماركوفنا بنفسها .

انكم تحاولون ان تخفوا عنى شيئا .

زاخاروفنا : عن فتاة ذكية مثلك ؟ كلام فارغ . انك تعرفين كل

شيء دون ان نخبرك به .

العجوز : (على عتبة الباب) فيم تتحدثون ؟

زاخاروفنا : عن الأنهار والبحيرات ، عن الجبال والمحيطات ،

عن السماء فوقنا ، وعن حبنا وعشقنا ...

العجوز : انك عجوز لا تصلحين لرواية النكتة .

- زاخاروفنا : أنا منذ صغرى بنت نكتة .
- تانيا : من هو حتى يخبرنا بما يجب علينا عمله ؟
- العجوز : كفى عن الأعيبك أيتها العجوز . لقد سمعت الأشياء القذرة التى كنت تقولينها للآنسة الصغيرة .
- زاخاروفنا : لا الأعيب بالمرة . وما حاجتها الى الأعيب ؟ فلاهى بالفجرية ، ولاهى بسارقة الجياد .
- تانيا : أريد أن أعرف بأى حق تخبرنا أنت بما يجب علينا عمله ؟
- زاخاروفنا : فلنستمع الى حكاياتك أنت ، ما دمت مستقيما الى هذا الحد ؟
- العجوز : أنا لست قصاصا .
- زاخاروفنا : اذن قل الحق .
- العجوز : ومن ذا الذى يريد الحق ؟
- (يهبط الدرج ، يتوقف ، ينظر الى السماء ، ثم يذهب الى سور الحديقة)
- تانيا : ياله من عجوز مرعب ! ان من يراه يظن أنه صاحب المنزل .
- زاخاروفنا : اليس من الأفضل ان تذهبي الى فراشك يا تانيا ؟ ان الوقت متأخر .
- تانيا : لا أشعر بالرغبة فى النوم .
- زاخاروفنا : اذن . . . اذن فاذهي واثت لى بشالى . سأصاب ببرد .
- تانيا : نعم يا خبيثة . (تخرج)
- زاخاروفنا : (الى الفتاة بصوت منخفض) ما رأيك ؟
- الفتاة : انكم جميعا تبذلون الوعود الكبيرة . . .
- زاخاروفنا : ماذا تقصدين ؟ جميعا ؟ لن يعرف بهذا أحد سوى .

- الفتاة : والسيدة اللطيفة ؟ لقد طلبت منى ذلك هى
الأخرى .
- زاخاروفنا : (مرتعبة) اه ؟ لا يمكن . هذا مستحيل .
- الفتاة : لقد طلبت منى ذلك .
- زاخاروفنا : (بقلق) هيه ... ولكن اسمعى ، ان فرصة
كهذه لا تسنح الا مرة واحدة فى العمر . استمعى
الى ، انا المرأة العجوز ...
- بافل : (آتيا من المطبخ) لا تستمعى اليها ، استمعى
الى انا .
- الفتاة : ان الوقت مبكر للاستماع اليك .
- بافل : تعالى معى الى الحديقة .
- الفتاة : اننى خائفة منك .
- بافل : ولماذا تخافين منى اكثر من الآخرين ؟
- الفتاة : ان شعرك جميل مجمد .
- بافل : هل تأتين معى ؟
- الفتاة : اظن من الافضل ان افعل .
- زاخاروفنا : رحمتك يا رب ! يبدو الا مخرج من هذه الورطة .
ليس فى وسعى ان اردع هذا الرجل .
- العجوز : (يعود وينظر الى الحديقة) مع من هى ؟
- زاخاروفنا : ابن السيد .
- العجوز : لماذا لا تذهبين الى فراشك ايتها الحشرة ؟
- زاخاروفنا : ولماذا لا تذهب انت ؟ (تنهض)
- (يجلس الرجل العجوز على الدكة الموضوعة تحت
نافذة غرفة ماستاكوف دون ان يجيب . ترميه
زاخاروفنا بنظرات حادة ثم تذهب الى المطبخ)
- ماستاكوف : (من النافذة) انطون .

العجوز : (يجفل ولكن دون أن ينهض أو حتى يدير وجهه)
ماذا تريد ؟

ماستاكوف : ماذا تنوى أن تفعل ؟

العجوز : لقد أزعجتك وجعلتك ترتعش ، أليس كذلك
يا جوسيف ؟ لقد جعلت الخوف يسرى في مفاصلك .

ماستاكوف : أيدخل ذلك السرور الى نفسك بهذا الشكل ؟

العجوز : لقد أنفقت عدة سنين في بناء هذا العش الصخري ،
وفي يوم واحد جئت أنا فحطمته . من الأقوى
الآن : أنت الغنى ، أم أنا الأفاق الذى لا مأوى له ؟

ماستاكوف : ماذا تريد ؟ ما هو ؟ هل هو مجرد القضاء على ؟

العجوز : لماذا لا تضربنى فوق رأسى وتقتلنى ؟ تستطيع أن
تفعل ذلك بسهولة من مكانك هذا .

ماستاكوف : تذكر أمرا واحدا ، أننى أكفل العيش لثلاثة آلاف
رجل هنا .

العجوز : سيعيشون من وراء رجل آخر بعد رحيلك .
أنهم سيجدون دائما سيدا يعملون له .

ماستاكوف : أنا رجل ذو حيثة في المجتمع .

العجوز : قد تكون كذلك في المجتمع ، ولكن أمام الله ؟

ماستاكوف : ان الحكم في ذلك لله ، وليس لك .

العجوز : ولا لك .

ماستاكوف : ماذا تريد ؟

العجوز : اتح لى متسعا من الوقت . سأخبرك بما أريد
عندما أكون مستعدا . هذا هو صديقك ، ذلك
السكر .

(يخرج من الحديقة خاريتونوف وهو مشعث

الشعر . واذا يلوح ماستاكوف يتجه نحوه)

خاريتونوف : لقد اضطجعت في البيت الصيفى لكى أستريح

قليلا فغلبنى النعاس . وعلى حين فجأة سمعت
أصواتا . فتحت عيني ونظرت في الساعة . كانت
الثانية عشرة تقريبا . أى أننى سأقضى الليل هنا .
(يذهب ماستاكوف)

خاريتونوف : فى غاية الأدب . **(يجلس على الدرج ويتشاءب)**
كيف تمضى وقتك أيها الرجل العجوز ؟ هل تنتقل
من مكان الى آخر تسبّح لله وتسرق الفراح ؟

العجوز : ان الله لا يطلب منا التسبيح بل التوبة .
خاريتونوف : التوبة ؟ ممم . واذا كنت لم افعل شيئا حتى أتوب ؟
العجوز : لا أصدق ذلك .

خاريتونوف : **(مقتظا)** لماذا تتحدث الى بهذه اللهجة أبها العجوز
الوقح ؟ اننى مؤدب معك وانت

العجوز : **(ينهض ويصعد الدرج)** افسح .
خاريتونوف : **(يفسح بطريقة لا ارادية)** ماذا ؟ ماذا يدور ببالك ؟
**(يتجاوز الرجل العجوز وهو يبعد خاريتونوف
بطرف معطفه)**

خاريتونوف : **(وهو يهز نفسه)** ابن الكلب .
(يأتى بافل من الحديقة طلق المحيا ، تتبعه الفتاة)

خاريتونوف : من هذا العجوز الوقح الذى يقيم هنا ؟

بافل : انه يعرف زوج أمى منذ زمن طويل .

خاريتونوف : وكذلك انا .

بافل : كان يعرفه وهو شاب .

خاريتونوف : وماذا فى ذلك ؟

بافل : كانا صديقين .

خاريتونوف : **(بتفكير)** صديقين ؟ ممم . هل قال لك ذلك ؟

بافل : هى قالت لى ذلك .

خاريتونوف : (يفحص الفتاة) هى قالت لك ؟ لماذا لا ارى احدا
يذهب الى فراشه ؟

بافل : ان ياكوف فى الفراش .

خاريتونوف : أين ؟

بافل : فى غرفتى .

خاريتونوف : (بعد صمت) ارغب فى كأس من الكفاس أو قدح
من الشاي .

بافل : ان الساموفار يغلى فى غرفة المائدة .

خاريتونوف : فى منتصف الليل ؟ مممم .

(ينهض وينذهب الى المطبخ وهو يشير الى بافل

كى يتبعه . يتبعه بافل فى تردد . تقف الفتاة

بالقرب من الدرج وعلى وجهها ابتسامة حاملة .

تطل زاخاروفنا من نافذة المطبخ)

الفتاة : تعالى هنا .

زاخاروفنا : لماذا ؟

الفتاة : اجلسى معى قليلا .

زاخاروفنا : هذا وقت النوم .

الفتاة : هذا لا يهم . اجلسى هنا لحظة . (صمت) هذا

الفتى

زاخاروفنا : (بقلق) ما شأنه ؟

الفتاة : انه لطيف . ودود جدا .

زاخاروفنا : ماذا قال لك ؟

الفتاة : اشياء كثيرة .

زاخاروفنا : مثلا ؟

الفتاة : ما يقولونه دائما للفتيات . أنت تعرفين هذه الأمور .

زاخاروفنا : رحمتك يا رب ! احذرى ان . . . (تكف عن الكلام)

لا تتحدثى معه طويلا عن زوج أمه .

- الفتاة : ولماذا أحادثه في ذلك ؟
- زاخاروفنا : هذا صحيح . ان هذا الفتى لم يبلغ رشده بعد .
- الفتاة : (تتهدد) ما زال صغيرا .
- بافل : (من داخل البيت) زاخاروفنا .
- زاخاروفنا : نعم ... سأتى ... لا شيء الا المتاعب ... متاعب ... متاعب ...
- العجوز : (من النافذة) مارينا .
- الفتاة : ماذا ؟
- العجوز : أنت هنا ؟
- الفتاة : نعم .
- العجوز : (يخرج الى عتبة البيت ويتلفت حوله) فيم كنت تتحدثين مع هذا الفتى ؟
- الفتاة : كان يسألنى عن اسمى ، وعمرى ، ومن أين أتيت . اسمع ...
- العجوز : انا اسمع .
- الفتاة : انس هذه المسألة .
- العجوز : (متحفزا) انسها ؟ لماذا ؟
- الفتاة : خذ ما تستطيع ان تأخذه من مال وانس هذه هذه المسألة . فاذا لم تفعل واجهنا المتاعب .
- العجوز : (بعد صمت) اذن فأنت تشعرين بالأسف من أجلهم ؟ هه ؟
- الفتاة : نعم . انهم قوم هادئون مسالمون . وهم يعيشون عيشة طيبة . لديهم خير كثير . أبقار . جياذ . دواجن . أوز . خنازير .
- العجوز : (ملاطفا) ايتها الغبية الصغيرة .
- الفتاة : (بعد صمت) اسمع ...

- العجوز : ثم ماذا ؟
- الفتاة : انك تستطيع أن تجعلهم يفعلون كل ما تريد .
- أطلب أن يتزوجني ابن السيد ، فأعيش معه وأنت تعيش معنا . سأعتني بك .
- العجوز : أيتها الغبية الصغيرة .
- الفتاة : أهذا كل ما تستطيع أن تقوله ؟ غبية . غبية .
- احذر أن تكون أنت نفسك غبيا . انهم سيضعون مسحوقا في التماي الذي تشربه ، وبذلك يتخلصون منك .
- العجوز : (بسرعة) هل يفكرون في ذلك ؟
- الفتاة : انما قلت ذلك على سبيل المثال . كيف أعرف ما يفكرون فيه ؟ ولكن ليس من الصعب التخلص من أحد الأشخاص .
- العجوز : (ساخرا) انهم لا يستطيعون أن يفعلوا بي شيئا .
- ليس لديهم سلاح يقاتلونني به . أبدا . ان في يدى سلسلة من الأغلال وهم في طرفها الآخر . كل حلقة متصلة بأخرى . كل جريمة تؤدي الى جريمة .
- الفتاة : انس هذا الأمر كله . خذ ألف روبل . . أو حتى عشرة آلاف . لم لا ؟ اسمع . . .
- العجوز : (يتفرس فيها) اذن فهم يريدون أن يتخلصوا مني ، هه ؟
- الفتاة : وهل أنا قلت ذلك ؟ اننى لم اقل أبدا شيئا كهذا .
- العجوز : لا داعى لأن تقولى . كل هذا من فعل هذه السيدة الانيقة ! هذه الحية ! منتهى المكر منها ! (يزجرها)
- كونى يقظة وعلى حذر . لا تفوتك كلمة مما يقولون ، حتى ولا همسة .

الفتاة : سيثرون لنا المتاعب . ان عددهم كثير . وهذه المرأة العجوز ، انها تعرف كل شيء . وهى داهية . نعم . انها داهية .

العجوز : ششست . هناك شخص قادم . تعالى هنا .
(يأخذها خلف البيت . يظهر خاريتونوف و زاخاروفنا على العتبة وعلى وجهيهما سمات الحزن والهم) .

خاريتونوف : انه ليس هنا . أين يختبئ ؟ الأفاق !
زاخاروفنا : لا تسبّه . كل شيء يستقر باذن الله .
خاريتونوف : يستقر ؟
زاخاروفنا : نعم . ذلك الرجل العجوز ...
خاريتونوف : يستقر ؟ هنا ؟ ومن ذا الذى يريد ذلك ؟
زاخاروفنا : لن يستقر هنا ، بل سيرحل . كلنا نريد ذلك . انه عجوز خبيث .

خاريتونوف : اسمعى ايتها العجوز ، ما الذى يجرى هنا ؟
زاخاروفنا : اؤكد لك اننى لا اعرف .
خاريتونوف : انت تكذبين .
زاخاروفنا : لماذا تقول لى ذلك يا ياكيم لوكتش ؟ اننى عجوز غبية .

خاريتونوف : كلما كبرت فى السن ازداد كذبك .
زاخاروفنا : يجب ان تتحدث حديثا وديا صريحا مع ايفان فاسيليفتش . فأنت رجل .
خاريتونوف : هيا ، صارحينى .

(يأتى ماستاكوف من خلف البيت ومعه صوفيا ماركوفنا بملابس السفر)

خاريتونوف : الى أين تذهبان فى هذه الساعة من الليل ؟
صوفيا : ذاهبة الى بيتى ، وايفان فاسيليفتش يودعنى .

- ماستاكوف : حتى العربية فقط . لن اهرب .
- خاريتونوف : (بصوت منخفض) اسمع يا صديقى .
- ماستاكوف : ماذا ؟
- صوفيا : هيا بنا . الى اللقاء يا ياكيم لوكتش .
- خاريتونوف : (يعترض طريقها) لحظة واحدة يا صوفيا ماركوفنا .
- كما تعلمين ، أنا مدين بالكثير لايفان فاسيليفتش وأنا شاكر له كل الشكر . قل لى ماذا حدث . فأنا أرى
- ماستاكوف : (فى صوت لا حياة فيه وضحكة قصيرة) هذا ما حدث يا ياكيم ...
- صوفيا : (مسرعة) تستطيع ان تخبره فيما بعد .
- ماسناكوف : بعد ماذا ؟ عند ما كنت صغيرا
- صوفيا : وقع له حادث .
- ماستاكوف : اعتقلت وصدر على حكم بالنفى وهربت .
- خاربتونوف : (مشدوها) انت ؟ لابد انك تمزح . (الى صوفيا) انه يمزح ، اليس كذلك ؟
- ماستاكوف : ان اسمى الحقيقى هو جوسيف ، مترى جوسيف .
- خاريتونوف : لا اصدقك . هذا ... هذا فظيع . لا يُصدق .
- ماستاكوف : وهذا الرجل العجوز كان يعرفنى فى تلك الأيام .
- خاريتونوف : اذن فهذه هى حقيقة الأمر ! يا الهى وهل يطلب كثيرا ؟
- ماستاكوف : انه لا يطلب شيئا . بل يريد ان يسلمنى للبوليس .
- خاريتونوف : لا ؟
- صوفيا : ارجوك يا ياكيم لوكتش الا تذكر ذلك لأى انسان .
- خاريتونوف : (مستكبرا) يا الهى ! هل تظنيننى غبيا أحمق ؟
- صوفيا : انت لا تريد ان تفقد صداقتى ، هه ؟
- خاريتونوف : صوفيا ماركوفنا

صوفيا : (بلهجة ذات معنى) اذن فأنا أستطيع أن أطمئن الى
سكوتك ؟ غدا سأحاول الحصول على عفو عنه .

ماستاكوف : لا فائدة في المحاولة .

خاريتونوف : يا له من مأزق !

ماستاكوف : قل لى بصراحة يا ياكيم ، هل تظن أن من الممكن
العفو عنى ؟

خاريتونوف : ولكن من أنا ؟

ماستاكوف : هل تعتقد اننى برىء ؟

خاريتونوف : لو كنت أنا الذى أصدر قرار العفو ... ولكن ...

لا أعرف ... لا أفهم ... ولكن ليس أنا الذى

يصدر قرار العفو . هذه هى النقطة . هناك

أشخاص كثيرون سيبدون آراءهم ، وكذلك الصحف

كما تعلم . اذا صدر عفو عن شخص فان جميع

الآخرين سيصيحون : « اعفوا عنا أيضا » ، هذه هى

النقطة .

صوفيا : يكفى هذا يا ياكيم لوكتش . (الى ماستاكوف)
هيا بنا .

ماستاكوف : أنا آت .

خاريتونوف : لا تغضبى يا صوفيا ماركوفنا . فأنا لا حيلة لى فى

الأمر لسوء الحظ . كل ما فى الأمر اننى أردت ان

أرسم صورة جليلة للموقف . انهم جميعا سيصيحون :

« اعفوا عنا أيضا » . وسيكون ذلك منتهى الفوضى .

هل تأخذاننى معكما الى المدينة ؟

ماستاكوف : ألم تقل انك ستقضى الليل هنا ؟

خاريتونوف : نعم ، هذا صحيح . اين ياكوف ؟ ياكوف !

(يهرول نحو المطبخ)

صوفيا : لماذا اخبرته ؟ لماذا ؟ لقد رجوتك الا تفعل .

ماستاكوف : أردت أن أؤكد ارتياحى . هل رأيت كيف قابل
النبا ؟ والمفروض أنه صديقى . لقد خاف حتى
الموت . مع اننى لم أخبره أن قد ثبتت ادانتى .

صوفيا : انه مخلوق تافه لا وزن له . لو أنه ولكنه
لا يستطيع أن يفعل شيئا يؤذيك .

ماستاكوف : بل يستطيع ان شاء . الصديق السابق عدو لدود .

صوفيا : لن نتحدث عن ذلك الآن . غدا صباحا ستأتى الى
المدينة وسنقدم طلبا الى النائب العام .

ماستاكوف : وماذا يهمنى من النائب العام ؟ انه أنت التى أشعر
بالعار من مواجعتها .

صوفيا : كيف تستطيع أن تقول شيئا كهذا ؟ تذكر اننى

أحبك . نعم . أحبك وسأقاتل من أجلك بكل ما فى

من قوة . (**ماستاكوف يقبل يدها فى صمت**)

مالى كله واتصالاتى تحت أمرك . ولكن أهم ما فى

الموضوع هو أن قلبى لك . لن أدع ذلك الرجل

العجوز يحطم حياتك . انه يعتبر نفسه المنتقم

الأكبر . انه قاسى وتعذب كما تعلم . أوه ، كم أكره

العذاب . انه لا عدل فيه . لا عدل على الإطلاق .

ولكن كن رابط الجأش يا حبيبى . وثق فى . لن

أدعه يقضى عليك ، هل تسمع ؟

ماستاكوف : لقد خدعتك ، أنت يامن أعز على من أى مخلوق آخر
فى الوجود .

صوفيا : (**بنفاد صبر**) لا تقل ذلك . يجب أن تكون أشد

إيمانا بالجنس البشرى .

ماستاكوف : اننى أدرى به منك .

صوفيا : ان الناس خير مما تظن .

ماستاكوف : انهم يقيسون كل شيء بمقياس عذابهم ، ويصمون
آذانهم عن عذاب الآخرين . انهم يضمرون شكواهم
طول حياتهم ويحاولون العشور على شخص
يستطيعون أن ينزلوا به انتقامهم . كلا . كلا .
لا أمل لى أبدا . اقولها لك بكل هدوء . لا أمل .
صوفيا : أعطنى يدك . يجب ألا نفقد الأمل . سننتصر
يا حبيبى .

ماستاكوف : صوفيا ماركوفنا دعينى اقبلك
(يقبلها بقوة . يراها خاريتوف وياكوف من باب
المطبخ . يبدو ياكوف خائفا مذعورا)

صوفيا : لابد أن اذهب . كن رابط الجأش يا حبيبى .
سنتلقى غدا . نذكر ما قلته لك عن زاخاروفنا .
لا تجعلها تغيب عن بصرك . انها شخصية غريبة .
هيا ، اصحبنى الى العربية . أنا ادرك مقدار ما فى
ذلك من صعوبة بالنسبة اليك ، ولكن لابد لك من
أن تدافع دفاعا مجيدا . وعليك أن تتذكر أن السعادة
تنتظرنا . أنا واثقة من ذلك . أن الأمر كله يتوقف
على ، واقسم لك . أنت تحبى اليس كذلك ؟ قل
لى أنك تحبى .

ماستاكوف : أكثر من الحياة نفسها .

صوفيا : أن الرجل العجوز مجهد محطم . أنه مريض يسرى فى
عروقه سم الحقد الذى يحمله بين جنبيه . ومرضه
لا دواء له . كل ما يقوى عليه هو تحمل العذاب
والآلم . فهو لا قبل له بشيء آخر . أن العذاب
مهنته ، وهو قد سما به الى مرتبة الفن الرفيع .
ويوجد على شاكلته كثيرون . انهم يستمرئون
العذاب لأنه يخولهم الحق فى الانتقام ، فى تحطيم

حياة الآخرين . وليس أكثر أنانية من هؤلاء الذين
نالهم الظلم والعسف .

ماستاكوف : هل تظنين ذلك ؟ لست متأكدا . خذيني مثالا .
لقد ظلمت ، فهل تريننى أنانيا ؟ أنا لا أعرف كيف
أكون أنانيا . ولكن لننس هذا فلا نتحدث عنه
تانية . الى اللقاء يا حبيبتي . كم كنت سعيدا
بمعرفتك !

صوفيا : كنت ؟ لماذا تقول كنت ؟ هل تعنى حقيقة
(يذهبان . خاريتونوف وياكوف يتسللان نازلين
على الدرج)

ياكوف : اذن فقد أصبح بافل هو السيد هنا الآن ؟
خاريتونوف : اذهب فابحث عن حصان . لا بد أن نرحل بسرعة .
ياكوف : ربما أستطيع الآن الاتفاق مع بافل بسهولة بشأن
تانيا .

خاريتونوف : (بتفكير) ربما . حاول . بعد هذا العار الذى أصاب
الأسرة يجب أن تحصل على صداق أكبر . هل
سمعت ابدا بشيء كهذا ؟
(يمصص بشفتيه) بل ربما أخرج من كل هذا
بشيء لى . لماذا تقف هكذا ؟ اذهب فابحث عن
حصان .

(يغدو ويروح وهو يدخن ويتمتم لنفسه . يأتى
بافل الى نافذة المطبخ ويطل منها)

بافل : ياكيم لوكتش .
خاريتونوف : نعم .
بافل : هل رايت الرجل العجوز ؟
خاريتونوف : كلا .
بافل : انه ليس فى البيت . ماذا حدث له ؟

- خاريتونوف : لا بد أن الشيطان اختطفه . تعال هنا لحظة .
- بافل : (خارجا الى العتبة) هل ذهبت صوفيا ماركوفنا ؟
- خاريتونوف : اسمع يا بافل ان ان ابن الزوجة لا حق له في أن يأمر زوج أمه ، كما أن الابن لا حق له في أن يأمر أباه . أما اذا كان الأمر يتعلق بشئون المال فلا دخل في ذلك للصدقة والمصاهرة . انها أشبه بلعبة . من الذى يفوز ؟ هل لاحظت ان . . . في أسرتك شيئا غير سليم ؟
- بافل : (متحفزا) متل ماذا ؟
- خاريتونوف : الا تتسعر بأن في الجو شيئا ؟
- بافل : (بارتياب) ماذا تعنى ؟
- خاريتونوف : هذا الرجل العجوز مثلا . . . هذا الحاج .
- بافل : ما شأنه ؟
- خاريتونوف : سأقول لك ما شأنه . اسمع . . . لقد عرفتكم منذ طفولتكم . . . و . . . انت تعرف ما أريد أن أقول . باختصار امرك يهمنى جدا . ويهمنى مستقبلك .
- بافل : (بضحكة قصيرة) هذه اول مرة اسمع فيها ذلك .
- خاريتونوف : حقا ؟ على اية حال كل تأخيرة وفيها خيرة . اننى اكبرك بنحو خمسة وعشرين عاما . واستطيع ان اعلّمك أشياء كثيرة .
- بافل : يسرنى ان اسمع ذلك .
- خاريتونوف : لا تمزح ، فليس هذا اوان المزاح . اننى استطيع ان اخبرك شيئا يقف له شعر رأسك .
- بافل : شيئا يتعلق بزواج امى ؟
- خاريتونوف : اسمع . كلنا فى الهوا سوا . فعلينا اذن ان نتضامن .
- بافل : الا تظن ذلك ؟
- بافل : اظن ذلك .

خاريتونوف : (مصفيا) انتظر . تانيا قادمة . لا داعى لأن تعرف ذلك . فلنذهب الى الحديقة . سنتحدث هناك .
(تخرج تانيا وزاخاروفنا من المطبخ . خاريتونوف ينظر خلفه نحوهم ويهرول)

خاريتونوف : لقد تأخرت في النوم . ولا بد أن أقضى بعض الشئون في المدينة في ساعة مبكرة من الصباح . (يختفى)
زاخاروفنا : الى أين انت ذاهبة ؟ يجب أن تكونى في فراشك .
تانيا : لم يذهب أحد الى فراشه بعد . قولى لى يا دادة .
ماذا يجرى هنا ؟

زاخاروفنا : لست أعرف شيئا يجرى هنا .
تانيا : هذا غير صحيح .
زاخاروفنا : انها ليلة مقمرة ولا يشعر أحد بالرغبة في النوم .
تانيا : هذا غير صحيح .
زاخاروفنا : لماذا ؟ انت ترين بنفسك ان الجميع لم يذهبوا للنوم .
حتى انت .

تانيا : انت تظنين انك ذكية ، اليس كذلك ؟
(يسمع صوت طلقة من الناحية الأخرى للحديقة)
تانيا : أوه . ما هذا ؟ هل سمعت ؟ لقد كنت أعرف .
زاخاروفنا : (مفتاظة) كنت تعرفين ماذا ؟ انه ستيبانتش يخيف اللصوص . وانت

تانيا : اللصوص ؟ اذن فلماذا يبدو بافل مرحا هكذا ؟
لابد أن هناك أمرا سيئا ما دام بافل مبتهجا . ثقى من هذا .

(يبدو الرجل المعجوز منفلتا من وراء البيت)

المعجوز : من الذى أطلق النار ؟

زاخاروفنا : الحارس .

المعجوز : ان اطلاق النار ممنوع .

- زاخاروفنا : ليس هنا . اننا بعيدون عن المدينة .
- تانيا : (بشدة ولكن في قلق) ليس من شأنك أن تعرف من الذى أطلق النار .
- المعجوز : أنت لا تعرفين لماذا أنا هنا يا آنسة ، وسيكون يوما حزيننا بالنسبة اليك عند ما تعرفين .
- زاخاروفنا : (بسرعة مطيبة خاطره) هناك بعض الأفاقيين يقضون الليل فى العمارة الجديدة . وقد أطلق ستيبانتش طلقة فى الهواء لينذرهم أن يظلوا فى حالهم .
- تانيا : كيف تجرئين على مثل ذلك القول أيتها المعجوز المرعبة ؟
- ستيبانتش : (يأتى وهو يجرى وقد تقطعت أنفاسه) زاخاروفنا . تعالى بسرعة . ايفان فاسيليفتش أطلق النار على نفسه .
- تانيا : (صارخة) قلت لك هذا . (تجرى الى البيت)
- زاخاروفنا : (تجرى خلفها) انتظرى . رحمتك يا رب .
- ستيبانتش : احضرى ماء يا زاخاروفنا وبعض القوط .
- المعجوز : (يجول فى أنحاء الفناء) مارينا . أين أنت ؟ مارينا .
- بافل : (يجرى خارجا من الحديقة) اسرعى يا دادة .
- ستيبانتش ، اسرع بالعربة الى المدينة وابحث عن الطبيب .
- المعجوز : (يجرى الى المطبخ) مارينا .
- خاريتونوف : (من الحديقة) كيف حدث هذا ؟
- ستيبانتش : لقد أخذ بندقيتى ونظر اليها ثم التفت الى قائلا : « لماذا لا تنظفها ؟ انها صدئة » . ثم استدار ، فانطلقت البندقية وهى فى يده واخترقت الرصاصة فيه .

- خاريتونوف : فمه ، ييه .
ستيبانتش : لقد انفجرت رأسه .
بافل : جهاز العربى .
ستيبانتش : (يفوص فى اعياء فوق الدرج) وما الفائدة ؟ ماذا
يستطيع الطبيب ان يفعل ؟
خاريتونوف : هيا بنا يا بافل . اين ياكوف ؟
بافل : انا خائف . تعال معنا يا ستيبانتش .
ستيبانتش : الى اين ؟ ولماذا ؟ . . . اذن فهذه هى نهاية السيد !
لقد كان رجلا !
بافل : سيعتبرونك مسئولاً عن هذه البندقية .
ستيبانتش : فليفعلوا . ماذا يهمنى ؟
(يخرجون . ياتى الرجل العجوز خارجا من المطبخ
يجرى وفى يده عصاه وخرجه . تخرج خلفه
الفتاة ومعها خرجها)
العجوز : (وهو يلهث) الثعلب العجوز الماكر !
الفتاة : ألم اقل لك ؟
العجوز : (ترتعش يده) ساعدينى على حمل هذا . الكافر .
الفتاة : ماذا يكون من امرنا ؟
العجوز : لابد ان نرحل . سيضربوننا حتى الموت . لابد ان
نذهب الى المدينة . لن نستطيعوا العثور علينا
فيها . اسرعى . هل اخذت كل شىء ؟
الفتاة : وماذا هناك يستحق الأخذ ؟ قلت لك سيثيرون لنا
المتاعب .
العجوز : امسكى لسانك . لقد جبن . رفع الريشة البيضاء .
الفتاة : كان يجب ان تسلك مسلكا آخر .
العجوز : امسكى لسانك قلت لك .

**(تظهر زاخاروفنا وتانيا ومعهما الفوط ودلو
به ماء)**

زاخاروفنا : **(صارخة)** انت ايها الشيطان الهرم ، هل
يرضيك هذا ؟

تانيا : يجب أن نعتقل الرجل العجوز .

زاخاروفنا : لماذا ؟ من ذا الذى يريده ؟

(يجريان)

الفتاة : **(تبكى)** الا تستطيع أن تسرع ؟ ماذا جنينا من كل
هذا ؟ كان يجب أن تأخذ . . .

العجوز : هيا يا مارينا . هيا .

الفتاة : كل ذلك بلا فائدة . عذبتـه حتى الموت . ذلك
ما فعلته . لقد عذبتـه حتى الموت .

العجوز : الله وحده يعلم لماذا آل الأمر الى هذا المصير !

(يرسم علامة الصليب وينهب الى الحديقة)

توجد ثغرة فى السور نستطيع أن ننفذ منها .

الفتاة : سيتعقبوننا .

العجوز : لن يفكروا فينا الآن . أسرعى يا مارينا . اذن فقد

انزلت على رأسك عقاب الله ايها الكافر . هه ؟

(يلوح بعصاه للمنزل) لقد ملأ الله الأرض بالمخلوقات

الحقيرة امثالك ، بالديدان الكريهة امثالك ، ولكنه

سيلقى بكم جميعا فى فم التنين ، سيظهر الأرض

من هذه الحثالة العفنة .

الفتاة : **(تدفعه بيدها)** أسرع ، لقد اثبت انك نبي صادق !

لقد خدعتنى . نعم ، لقد خدعتنى .

العجوز : انتظرى . سأريك . انتظرى .

الفتاة : اعتن بشئونك انت قبل ان تعتنى بشئون الله ايها

الخنزير العجوز .

العجوز : مارينا !
 الفتاة : لقد خدعتنى . « سنخرج من هنا بحمولة كبيرة »
 اليس كذلك ؟ أين هى الحمولة ؟
 العجوز : (بشراسة) اخرسى يا فاجرة !
 الفتاة : من تهدد ؟ لم أعد أخشاك .
 العجوز : افيقى لنفسك .
 الفتاة : ما الذى يربطنى بك الآن ؟ اذهب أيها الحلوف !
 يا لى من غبية ! لماذا لم استمع الى هؤلاء الناس
 الطيبين ؟ أوه . كم كنت غبية !
 العجوز : (يتمتم لنفسه) يا لها من نهاية امر عجيب
 عجيب .

ستار الختام

صدر من هذه المكتبة :

الأحرار

للكاتب الأمريكى : سدنى كنجزلى

ترجمة : عبد الحليم البشلاوى

مكتبة الفنون الدرامية

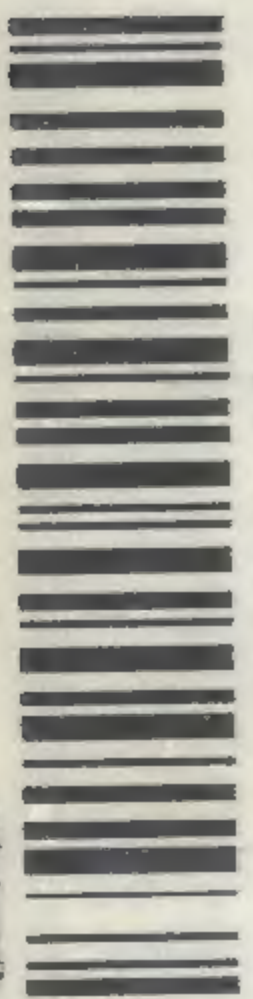
تحت الطبع :

بيت الدمية

للكاتب النرويجي : هنريك إبسن

ترجمة : كامل يوسف

723
669



0422133

طبعة الأولى



الثنى ٢٠ قرشا

دار مصر للطباعة
٣٧ (٩) شارع كاسر صدق أنبجلا